

【4】アッタカターの記事

[1] 簡単な伝記と東園鹿子母講堂建立の由来*

* 【3】の [16] [17]、および【5】参照

[1-1] *DN.-A.* (vol. III p.859,1.1~p.860,1.17) : *evaṃ me sutan ti aggañña-suttaṃ. tatrāyaṃ anuttānapada-vaṇṇanā. pubbārāme migāra-mātu pāsāde ti ettha ayaṃ ānupubbikathā.*

「このように私は聞いた」とはアッガンニヤ経〔を聞いたのである〕。以下はそこにおける不明瞭な句の註釈である。「東園鹿子母講堂において」とは、ここに〔関して〕以下が次第である。

atīte kappa-sata-sahassa-matthake ekā upāsikā padumuttaraṃ bhagavantaṃ nimante- tvā buddha-pamukhassa bhikkhu-sata-sahassassa dānaṃ datvā bhagavato pāda-mūle nipajjitvā: “anāgate tumhādisassa buddhassa agg’ upaṭṭhāyikā homī” ti, patthanaṃ akāsi. sā kappa-sata-sahassaṃ devesu ca manussesu ca saṃsaritvā amhākaṃ bhagavato kāle bhaddiyanagare meṇḍaka-seṭṭhiputtassa dhanañjaya-seṭṭhino gehe sumanā-deviyā kucchismiṃ paṭisandhiṃ gaṇhi. jāta-kāle tassā visākhā ti nāmaṃ akaṃsu. sā yadā bhagavā bhaddiyanagaraṃ agamāsi tadā pañcahi dārikā-satehi saddhiṃ bhagavato paccuggamaṃ gatā paṭhama-dassanamhi yeva sot’ āpannā ahoṣi. aparabhāge sāvattiyaṃ migāra-seṭṭhi-puttassa puṇṇa-vaḍḍhana-kumārassa geḥaṃ gatā. tattha naṃ migāra-seṭṭhi mātu-ṭhāne ṭhapesi. tasmā migāra-mātā ti vuccati.

過去に、10万劫前に、ある優婆夷が世尊パドゥムツタラ〔仏〕を招待し、仏陀を上首とする10万人の比丘に布施を施してから、世尊の足もとにひれ伏して「未来にあなた様と同様の仏陀の〔もとで〕女性侍者の第一人者になれますように」と願をかけた。彼女は10万劫にわたって、天界と人間界〔だけ〕を輪廻し、我らが世尊の時代に、バドゥィヤ市⁽¹⁾に、メンダカ長者の息子ダナンジャヤ長者の家に、〔その妻の〕スマナー・デーヴィーの胎内に生を結んだ。誕生した時に人々は彼女にヴィサーカーという名をつけた。彼女は、世尊がバドゥィヤ市を訪れた際に、500人の少女とともに世尊を出迎えに行き、最初に〔世尊をひとめ〕見ただけで預流者となった。後に、舎衛城に〔住む〕ミガーラ長者の息子プナヴァッダナ・クマラーの家に〔嫁いで〕行った。そこで彼女をミガーラ長者が母の位に置いた。それゆえ「ミガーラの母」と言われる。

(1) バドゥィヤ市、メンダカ長者、ダナンジャヤ長者、スマナー・デーヴィーについては、【5】の [1] の最初の文章の中の註 (2) (3) (4) (5) を参照。

patikulaṃ gacchantiyā tassā pitā mahālatāpilandhanaṃ nāma kārāpesi. tasmim pilandhane catasso vajira-nāliyo upayogaṃ agamaṃsu. muttānaṃ ekādasa-nāliyo. pavālassa dvā-vīsati nāliyo. mañinaṃ tettiṃsa nāliyo iti etehi ca aññehi ca sattavaṇṇehi vara-ratanehi niṭṭhānaṃ agamāsi. taṃ sīse paṭimukkaṃ yāva pādapiṭṭhiyā bhassati. pañcannaṃ⁽¹⁾ hatthinaṃ balaṃ dhāriyamānā va naṃ itthi dhāretuṃ sakkoti. sā apara-bhāge dasabalassa agg’ upaṭṭhāyikā hutvā taṃ

pasādhanam vissajjetvā navahi koṭīhi bhagavato vihāram kārayamānā karīsa-matte bhūmi-bhāge pāsadam [860] kāresi. tassa upari-bhūmiyam pañca-gabbha-satāni honti, heṭṭhima-bhūmiyam pañca-satāni-gabbha-sahassa-pañcamaṇḍito ahoṣi. sā: suddha-pāsādo na sobhatī ti, tam parivāretvā, pañca-duvaḍḍha-geha-satāni pañca-cūla-pāsāda-satāni pañca-dīgha-sālā-satāni ca kārāpesi. vihāra-maho catūhi māsehi niṭṭhānam agamāsi.

(1) pañcannam. 底本の pancañnam を訂正した。誤植であろう。

夫の家に行こうとする彼女のために、父親が大草模型装身具というものを作らせた。その装身具には、ダイヤモンドが4ナリー（容積の単位）用いられた。〔さらに〕真珠11ナリー、珊瑚22ナリー、宝珠33ナリーというこれらと他の7種の最高の宝石で仕上げられた。その装身具は頭に載せられて〔後ろに垂れて〕踵に届く〔ほど長かった〕。象5頭分の力を有する女性がその装身具を身に付けることができる。ヴィサーカーは後に、十力者の女性侍者の第一人者となってから、その装身具を手放して9億金で世尊のために精舎を作らせ、1カリーサ（面積の単位）の地所に高樓を作らせた。その上階には500の房があり、下階にも500あり、〔高樓は合わせて〕千の房に飾られた。彼女は「純粹に高樓〔だけ〕では見栄えしない」と〔考えて〕、その高樓を囲む500の二重構造の家屋（duvaḍḍhageha）⁽¹⁾と、500の小さな高樓と、500の長方形の講堂を作らせた。精舎の落慶式は4ヶ月間かかった。

(1) どのようなものかよくわからない。複註によれば、房を中心にして回廊を有するものらしい。‘niyūhāni bahūni niharitvā kāttabbasen’ āsanāni duvaḍḍhagehāni ti vadanti. majjhe gabbho samantato anupariyāyapatho ti evaṃ dvikkhattuṃ vaḍḍhetvā katasen’ āsanāni duvaḍḍhagehāni’ (DN.-ṭīkā vol.III p.045)

mātugām’ attabhāve ṭhitāya visākhāya viya aññissā buddha-sāsane dhana-pariccāgo nāma n’ atthi. puris’ attabhāve ṭhitassa anāthapiṇḍikassa viya aññassā ti. so hi catu-pañṇāsa-koṭīyo vissajjetvā sāvattiyā dakkhiṇabhāge anurādhapurassa mahāvihāra-sadise ṭhāne jetavanamahāvihāram nāma kāresi. visākhā sāvattiya pācīnabhāge uttamadeviyā vihāra-sadise ṭhāne pubbārāmaṃ nāma kāresi. bhagavā imesaṃ dvinnam kulānam anukampāya sāvattim nissāya viharanto imesu dvisu vihāresu nibaddha-vāsaṃ vasi. ekaṃ anto-vassaṃ jetavane vasati, ekaṃ pubbārāme. tasmim pana samaye bhagavā pubbārāme viharati. tena vuttaṃ pubbārāme migāra-mātu pāsāde ti.

女性の身にあって、ヴィサーカーほどに、仏教に対して財産の捨施を行ったものは他にはいない。男性の身にあって、給孤独ほどに〔仏教に対して財産の捨施を行ったものは〕他にはいない。なぜなら、給孤独は54億金を出費して、舎衛城の南部に、アヌラーダブラの大精舎⁽¹⁾と同じ広さの地所に祇園大精舎を作らせた。ヴィサーカーは舎衛城の東部にウッタマデーヴィーの精舎⁽²⁾と同じ広さの地所に東園〔鹿子母講堂〕を作らせた。世尊は、これらの2家を憐れむ故に、舎衛城に住する時に、2箇所の精舎に定住した。ある雨安居を祇園で過ごしたら、次の雨安居は東園鹿子母講堂で過ごされた。その時（アツガンニヤ経を説かれた時）、世尊は東園鹿子母講堂に住していた。それゆえ「東園鹿子

母講堂において」といわれる。

- (1) アヌラーダブラ大精舎はマヒンダがスリランカに至った時に Devānampiya-Tissa 王によって創建されたスリランカ最初の寺院。南方上座部の正統保守派である大寺派の根拠地。アヌラーダブラは当時のスリランカの首都。
- (2) ウッタマデーヴィー精舎は、アヌラーダブラの東にあったとされる精舎。

[1-2] MN.-A. (vol. II p.296,1.1~p.297,1.14) : *evam me sutan ti cūḷataṇḥāsāṅkhaya-suttaṃ. tattha pubbārāme migāramātu pāsāde ti pubbārāmasāṅkhāte vihāre, migāramātuyā pāsāde. tatrāyaṃ anupubbikathā:*

「私はこのように聞いた」とは「小タンハーサンカヤ経」〔を聞いたのである〕。そこにおける「東園鹿子母講堂において」とは「東園」という名の精舎の鹿子母講堂において〔という意味である〕。そこにに関して、以下が次第である。

atīte sataśahasakappamatthake ekā upāsikā padumuttaraṃ bhagavantaṃ nimantetvā buddhapamukhassa bhikkhusaṅghassa dānaṃ datvā bhagavato pādamaṃle nipajjitvā “anāgate tumhādisassa buddhassa aggupaṭṭhāyikā homī” ti patthanaṃ akāsi. sā kappasataśhasaṃ devesu ca manussesu ca saṃsaritvā amhākaṃ bhagavato kāle bhaddiyanagare meṇḍakaputtassa dhanañjayasetṭhino gehe sumanadeviyā kucchimiṃ paṭisandhiṃ gaṇhi. jātakāle c' assā visākhā ti nāmaṃ akāṃsu. sā, yadā bhagavā bhaddiyanagaraṃ agamāsi tadā, pañcahi dārikāsatehi saddhiṃ bhagavato paccuggamaṃ katvā paṭhamadassanaṃhi yeva sotāpannā ahoṣi. aparabhāge sāvattiyaṃ migārasettṭhiputtassa puṇṇavaddhanakumārassa gehaṃ gatā. tattha naṃ migārasettṭhi mātiṭṭhāne ṭhapesi; tasmā migāramātā ti vuccati.

過去に、10万劫前に、ある優婆夷が世尊パドムッタラ〔仏〕を招待し、仏陀を上首とする比丘サンガに布施を施してから、世尊の足もとにひれ伏して「未来にあなた様と同様の仏陀の〔もとで〕女性侍者の第一人者になれますように」と願をかけた。彼女は10万劫にわたって、天界と人間界〔だけ〕を輪廻し、我らが世尊の時代に、バディヤ市に、メンダカの息子ダナンジャヤ長者の家に、〔その妻の〕スマナー・デーヴィーの胎内に生を結んだ。そして誕生した時に人々は彼女にヴィサーカーという名をつけた。彼女は、世尊がバディヤ市を訪れた際に、500人の少女とともに世尊を出迎え、最初に〔世尊をひとめ〕見ただけで預流者となった。後に、舎衛城に〔住む〕ミガーラ長者の息子ブンナヴァッダナ・クマーラの家に〔嫁いで〕行った。そこで彼女をミガーラ長者が母の位に置いた。それゆえ「ミガーラの母」といわれる。

patikulaṃ gacchantiyā c' assā pitā mahālatāpilandhanaṃ nāma kāresi. tasmīṃ pilandhane catasso vajiraṇāliyo upayogaṃ agamaṃsu; muttānaṃ ekādaśa nāliyo; pavāḷānaṃ dvāvisati nāliyo; maṇinaṃ tettiṃsa nāliyo; iti etehi ca aññehi ca sattavaṇṇehi vararatanehi niṭṭhānaṃ agamāsi. taṃ sīse paṭimukkaṃ yāva padapiṭṭhiyā bhassati. pañcannaṃ hatthīnaṃ balaṃ dhārayamānā va naṃ itthi dhāretuṃ sakkoti. sā aparabhāge dasabalassa aggupaṭṭhāyikā hutvā taṃ pasādhanāṃ vissajjitvā navahi koṭiṃ bhagavato vihāraṃ kārayamānā karīsamatte bhūmibhāge pāsādaṃ kāresi. tassa uparibhūmiyaṃ pañca gabbhasatāni honti; heṭṭhābhūmiyaṃ

pañcā ti gabbhasahassapaṭimaṇḍito ahoṣi. sā, suddhapāsādo va na sobhatī ti taṃ parivāretvā pañca dvikūṭagehasatāni, [297] pañca cūlapāsādasatāni, pañca dighasālasatāni ca kārāpesi. vihāramaho catūhi māsehi niṭṭhānaṃ agamāsi.

そして夫の家に行こうとする彼女のために、父親が大草模型装身具というものを作らせた。その装身具には、ダイヤモンドが4ナリー（容積の単位）用いられた。〔さらに〕真珠11ナリー、珊瑚22ナリー、宝珠33ナリーというこれらと他の7種の最高の宝石で仕上げられた。その装身具は頭に載せられて〔後ろに垂れて〕踵に届く〔ほど長かった〕。象5頭分の力を有する女性がその装身具を身に付けることができる。ヴィサーカーは後に、十力者の女性侍者の第一人者となってから、その装身具を手放して9億金で世尊のために精舎を作らせ、1カリーサ（面積の単位）の地所に高樓を作らせた。その上階には500の房があり、下階にも500あり、〔高樓は合わせて〕千の房に飾られた。彼女は「純粹に高樓〔だけ〕では見栄えしない」と〔考えて〕、その高樓を囲む500の二階建ての家屋 dvikūṭageha (1) と、500の小さな高樓と、500の長方形の講堂を作らせた。精舎の落慶式は4ヶ月間かかった。

(1) [1-1] DN.-A.では duvaḍḍhageha としている。

mātugāmattabhāve ṭhitāya visākhāya viya aññissā buddhasāsane dhanapariccāgo nāma n' atthi; purisattabhāve ṭhitāssa ca anāthapiṇḍikassa viya aññassa. so hi catupaññāsa koṭiyo vissajjetvā sāvattiyā dakkhiṇabhāge anurādhapurassa mahāvihārasadise ṭhāne jetavanamahāvihāraṃ nāma kāresi. visākhā sāvattiyā pācīnabhāge uttamadevīvihārasadise ṭhāne pubbārāmaṃ nāma kāresi. bhagavā imesaṃ dvinnaṃ kulānaṃ anukampāya sāvattiṃ nissāya viharanto imesu dvīsu vihāresu nibandhavāsaṃ vasi. ekaṃ antovassaṃ jetavane vasati, ekaṃ pubbārāme. etasmiṃ pana samaye bhagavā pubbārāme viharati. tena vuttaṃ: pubbārāme migāramātu pāsāde ti.

女性の身にあつて、ヴィサーカーほどに、仏教に対して財産の捨施を行ったものは他にはいない。男性の身にあつて、給孤独ほどに〔仏教に対して財産の捨施を行ったものは〕他にはいない。なぜなら、給孤独は54億金を出費して、舎衛城の南部に、アヌラーダプーラの大精舎と同じ広さの地所に祇園大精舎を作らせた。ヴィサーカーは舎衛城の東部にウッタマデーヴィー精舎と同じ広さの地所に東園〔鹿子母講堂〕を作らせた。世尊は、これらの2家を憐れむ故に、舎衛城に住する時に、2箇所精舎に定住した。ある雨安居を祇園で過ごしたら、次の雨安居は東園〔鹿子母講堂〕で過ごされた。この時（小タンハーサンカヤ経を説かれた時）、世尊は東園鹿子母講堂に住していた。それゆえ「東園鹿子母講堂において」といわれる。

[1-3] SN.-A. (vol. I p.148, ll.1 ~ 18) : *pubbārāme migāramātu pāsāde ti, pubbārāmasaṅkhāte vihāre, migāramātuyā pāsāde. tatr' āyaṃ anupubbakathā:*

「東園鹿子母講堂において」とは「東園」と呼ばれる精舎の鹿子母講堂において〔という意味である〕。そこについて以下が次第である。

atīte sataṣahassakappamatthake ekā upāsikā padumuttaraṃ bhagavantaṃ

nimantetvā, buddhapamukhassa bhikkhusaṅghassa sataśahassadānaṃ datvā bhagavato pādāmūle nipajjitvā, “anāgate tumhādisassa buddhassa aggupaṭṭhāyikā homī” ti patthanam akāsi. sā kappasatasahassam deveṣu ca manussesu ca saṃsaritvā amhākaṃ bhagavato kāle bhaddiyanagare meṇḍakaputtassa dhanañjayaseṭṭhino gehe sumaṇādeviyā kucchismiṃ paṭisandhiṃ gaṇhi. jātakāle c’ assa visākhā ti nāmaṃ akāmsu. sā yadā bhagavā bhaddiyanagaraṃ āgamāsi tadā pañcahi dārikāsatehi saddhiṃ bhagavato⁽¹⁾ paccuggamaṃ gatā paṭhamadassanamhi yeva sotāpannā ahoṣi. aparabhāge sāvattiyam migāraseṭṭhiputtassa puṇṇavaḍḍhanakumārassa geḥam gatā. tattha naṃ migāraseṭṭhi mātuṭṭhāne ṭhapesi. tasmā migāramātā ti vuccati.

(1) 底本の bhagavatā を bhagavato に訂正する。

過去に、10万劫前に、ある優婆夷が世尊パドゥムッタラ〔仏〕を招待し、仏陀を上首とする比丘サンガに10万の布施を施してから、世尊の足もとにひれ伏して「未来にあなた様と同様の仏陀の〔もとで〕女性侍者の第一人者になれますように」と願をかけた。彼女は10万劫にわたって、天界と人間界〔だけ〕を輪廻し、我らが世尊の時代に、バディヤ市に、メンダカの息子ダナンジャヤ長者の家に、〔その妻の〕スマナー・デーヴィーの胎内に生を結んだ。そして誕生した時に人々は彼女にヴィサーカーという名をつけた。彼女は、世尊がバディヤ市に到来された際に、500人の少女とともに世尊を出迎え、最初に〔世尊をひとめ〕見ただけで預流者となった。後に、舎衛城に〔住む〕ミガーラ長者の息子プナヴァッダナ・クマーラの家に〔嫁いで〕行った。そこで彼女をミガーラ長者が母の位に置いた。それゆえ「ミガーラの母」と言われる。

[1-4] AN.-A. (vol. II p.124, ll.1~7) : *pubbārāme* ti sāvattihito puratthimadisāya kate ārāme. *migāramātu pāsāde* ti visākhāya upāsikāya pāsāde. sā migāraseṭṭhinā mātuṭṭhāne ṭhapitattā pi, sabbajeṭṭha-kassa puttassa ayyakaseṭṭhino va samānanāmakattā pi ‘migāramātā’ ti vuccati. tāya kārīto saḥassagabbho pāsādo migāramātu pāsādo nāma.

「東園」とは、舎衛城の東方に作られた僧園である。「鹿子母講堂」とは、ヴィサーカー優婆夷の高樓である。彼女はミガーラ長者の母の位に置かれた故に、また、〔彼女の〕長子に祖父長者（ミガーラ）と同じ名前がつけられた故に「ミガーラの母」と言われる。彼女が作らせた1000の房を具えた高樓は、「鹿子母講堂」という名である。

[1-5] *Suttanipāta*-A. (vol. II p.502, ll.1-8) : *pubbārāme* ti sāvattihinagaraṣṣa puratthimadisāyaṃ ārāme; *migāramātu pāsāde* ti ettha visākhā upāsikā attano sasurena migārena seṭṭhinā mātuṭṭhāne ṭhapitattā migāramātā ti vuccati; tāya migāramātāya navakoṭi-agghanakaṃ mahālatāpilandhanaṃ vissajjetvā kārāpito pāsādo heṭṭhā ca upari ca pañca pañca gabbhasatāni katvā saḥassakūṭāgāragabbho, so migāramātu pāsādo ti vuccati, tasmim migāramātu pāsāde.

「東園において」とは、舎衛城の東方の僧園においてである。「鹿子母講堂において」とは、ここで、ヴィサーカー優婆夷が、自身の舅であるミガーラ長者によって母の地位

に置かれたが故に「ミガーラの母（鹿子母）」と呼ばれ、そのミガーラの母が9億金の
大蔓草型装身具を手放して作らせた高楼は、下階と上階に500ずつの房を作り、合わせ
て千の房を具えた重閣講堂であり、それがミガーラマターの高楼（鹿子母講堂）と言
われる。そのミガーラマターの講堂においての意である。

[1-6] *Udāna-A.* (p.158,l.1～p.159,l.9) : *pubbārāme ti sāvattiyaṃ pācinadisābhāge
anurādhapurassa uttamadevīvihārasadise ṭhāne kārīte ārāme. migāramātu pāsāde ti,
migāramātuyā pāsāde. tatrāyaṃ anupubbikathā.*

「東園」とは、舎衛城の東部に、ウッタマデーヴィー精舎と等しい広さの地所に作られ
た僧園である。「鹿子母の講堂」とは、ミガーラの母の講堂である。そこに〔関して〕
以下が次第である。

atīte sataṣaṣṣakappamatthake padumuttarassa bhagavato kāle ekā upāsikā
aññataraupāsikaṃ attano agg' upaṭṭhāyikaṭṭhāne ṭhapentaṃ disvā, bhagavantaṃ
nimantetvā, buddhapamukhassa bhikkhusataṣaṣṣassa dānaṃ datvā, bhagavato
nipaccākāraṃ katvā “anāgate tumhādisassa buddhassa agg' upaṭṭhāyikā bhavēyyaṃ”
ti patthanaṃ akāsi. sā kappasataṣaṣṣaṃ devesu ca manusseṣu ca saṃsaritvā
amhākaṃ bhagavato kāle bhaddiyanagare meṇḍakaseṭṭhiputtassa dhanañjayaseṭṭhino
gehe sumanādeviyā kucchismiṃ paṭisandhiṃ gaṇhi. jātakāle paṇ' assā visākhā ti
nāmaṃ akāṃsu. sā yadā bhagavā bhaddiyanagaraṃ agamāsi tadā pañcahi
dārikasatehi saddhiṃ bhagavato paccuggantvā paṭhamadassanen' eva sotāpannā
ahosi. aparabhāge sāvattiyā migāraseṭṭhiputtassa puṇṇavaḍḍhanakumārassa gehaṃ
gatā. tattha taṃ sasuro migāraseṭṭhi upakāravasena mātutuṭṭhāne ṭhapesi. tasmā
migāramātā ti vuccati.

過去に、10万劫前に、世尊パドゥムツタラ仏の時代に、ある優婆夷が他の優婆夷が女
性侍者の第一人者に置かれるのを見て、世尊（パドゥムツタラ仏）を招待し、仏陀を上
首とする比丘10万人に布施を施してから、世尊に五体投地し、「未来にあなた様と同様
の仏陀の〔もとで〕女性侍者の第一人者になれますように」と願いをかけた。彼女は10
万劫にわたって、天界と人間界〔だけ〕を輪廻し、我らが世尊の時代に、バディヤ市
に、メンダカの息子ダナンジャヤ長者の家に、〔その妻の〕スマナー・デーヴィーの胎
内に生を結んだ。誕生した時に人々は彼女にヴィサーカーという名をつけた。彼女は、
世尊がバディヤ市を訪れた際に、500人の少女とともに世尊を出迎え、最初に〔世尊を
ひとめ〕見ただけで預流者となった。後に、舎衛城に〔住む〕ミガーラ長者の息子ブン
ナヴァッダナ・クマーラの家〔嫁いで〕行った。そこで彼女をミガーラ長者が母の位
に置いた。それゆえ「ミガーラの母」と言われる。

sā attano mahālatāpasādhanam viṣajjetvā navakoṭṭhi bhagavato bhikkhusaṅghassa
ca vasan' atthāya karīsamatte bhūmibhāge uparibhūmiyaṃ pañca gabbhasatāni,
heṭṭhābhūmiyaṃ pañcasatāni ti gabbhasaṣaṣṣapaṭimaṇḍitaṃ pāsādaṃ kāresi. tena
vuttaṃ migāramātū pāsāde ti.

彼女が自身の大蔓草型装身具を手放して、9億金で世尊と比丘サンガが住するために、

1 カリーサの広さの地所に、上階に 500 の房、下階に 500 の房で合わせて 1000 の房に飾られた高樓を作らせた。それ故に「ミガーラの母の講堂」といわれる。

kocid eva attho ti, kiñcid eva payojanam. raññe ti, rājini. paṭibandho⁽¹⁾ ti, āsatto. visākhāya nātikulato maṇimuttādi racitaṃ tādisaṃ bhaṇḍajātaṃ tassā paṇṇākār' atthāya pesitaṃ. [159] taṃ nagaradvārappattaṃ suñkikā tattha suñkaṃ gaṇhantā tadanurūpaṃ agahetvā atirekaṃ gaṇhiṃsu. taṃ sutvā visākhā rañño tam atthaṃ nivedetukāmā paṭirūpaparivārena rājanivesanaṃ agamāsi. tasmiṃ khaṇe rājā mallikāya deviyā saddhiṃ antopuraṃ gato hoti. visākhā okāsaṃ alabhamānā “idāni labhissāmi” ti bhojanavelaṃ atikkamitvā, chinnabhaddā hutvā pakkāmi. evaṃ dvīhatīhaṃ gantvā pi okāsaṃ na labhi yeva. iti rājā anivedito pi tassa atthavinicchayassa okāsākaraṇena⁽²⁾ yathādhippāyaṃ na tīretī ti vutto.

(1) paṭibandho. 底本は paṭibaddho とするが異読により訂正する。

(2) 底本は okāsa-karaṇena とするが、文意が通らない。ビルマ版に基づいて okāsa-akaraṇena と読む。

「〔ヴィサーカー・ミガーラマターにコーサラ王パセーナディに関わる〕ある用事ができた」とは、何か仕事ができたと意味である。「王に (rañño)」というのは、「王に (rājini)」である。「〔王に〕関わる (paṭibandha)」とは、「〔王〕次第の」という意味である。ヴィサーカーの親族の家から、宝珠や真珠などを凝らした、そんな品物が、ヴィサーカーへの贈り物として送られた。その品物が都門に到着すると、収税官はそこから税を取る際に、その品物に相応しい〔税額を〕取らずに、過剰に取った。それを聞いてヴィサーカーは王にそのことを告げようと思い、適当な従者とともに王宮に行った。ちょうどその時に王はマッリカー妃とともに後宮に入っていた。ヴィサーカーは機会を得られずに、「今なら〔機会を〕得られるか」と考え、食事の時間に食事を取らずに出かけた。このようにして彼女は 2、3 日〔王宮に〕行っても、〔王に告げる〕機会を得られなかった。つまり王は報告を受けてさえいないのであるが、ヴィサーカーの用件の裁定の機会を作らなかった故に「〔彼女の〕望むようにしてくれなかった」といわれる。

[1-7] *Vimānavatthu-A* ⁽¹⁾ : …… vihāravimānaṃ. tassa kā uppatti? bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane. tena samayena visākhā mahā-upāsikā aññatarasmiṃ ussavadivase uyyāne vicaraṇatthaṃ sahāyikāhi pariṇāna ca ussāhitā sunhātānūlittā subhojanaṃ bhuñjitvā mahālatāpasādhanaṃ pilandhitvā pañcamattehi sahāyikāsatehi parivāritā mahantena issariyena mahatā paricchidena gehato nikkhamma uyyānaṃ uddissa gacchantī cintesi “bāladārikāya viya kiṃ me moghakīlitaṃ, handāhaṃ vihāraṃ gantvā bhagavantaṃ manobhāvaṇīye ca ayye vandissāmi, dhammañ ca sossāmi” ti vihāraṃ gantvā ekamante ṭhatvā mahālatāpilandhanaṃ omūñcivā taṃ dāsiyā hatthe datvā bhagavantaṃ vanditvā ekamantaṃ nisīdi. tassā bhagavā dhammaṃ desesi.

(1) Chaṭṭha Saṅgāyana CD-ROM version 3 from Dhammagiri のテキストを用いた。

精舎天宮はどのように生じたのか。世尊は舍衛城の祇園に住しておられた。その時、あ

る祭日に女ともだちや取り巻きに散歩に誘われて、ヴィサーカー大優婆夷は、きれいに沐浴して油を塗り、上等の食事を食べてから、大蔓草型装身具を身に着けて、500人の女ともだちに囲まれて、たいそう立派に、大群をひきつれて、家から出て、遊園に向って進むうちに、「若い娘のようにいたずらに遊んで何になるというのか。さあ、私は精舎に行って世尊と意が修練された聖者たちを礼拝しよう。そして法を聴聞しよう」と〔考え〕、精舎に行き、一方に立って、大蔓草型装身具をはずして、それを下女に手渡し、世尊を礼拝して一方に坐った。世尊は彼女に法を説示された。

sā dhammaṃ sutvā bhagavantaṃ vanditvā padakkhiṇaṃ katvā manobhāvaniye ca bhikkhū vanditvā vihārato nikkhamitvā thokaṃ gantvā dāsiṃ āha “handa je ābharaṇaṃ pilandhissāmī” ti. sā taṃ bhaṇḍikaṃ katvā bandhitvā vihāre ṭhapetvā taṃ taṃ vicaritvā gamanakāle vissarivā gatattā “vissaritaṃ mayā, tiṭṭha ayye āharissāmī” ti nivattitukāmā aho. visākhā “sace je vihāre ṭhapetvā vissaritaṃ, tassa vihārass eva atthāya taṃ pariccajissāmī” ti vihāraṃ gantvā bhagavantaṃ upasaṅkamtvā vanditvā attano adhippāyaṃ pavedenti “vihāraṃ, bhante, kāressāmī, adhivāsetu me bhagavā anukampaṃ upādāyā” ti āha. adhivāsesi bhagavā tuṇhibhāvena.

彼女は法を聞き終えると、十力者を礼拝し、右繞してから、意が修練された諸比丘を礼拝し、精舎から出て、少し行ったところで下女に「さあ、私は装身具を着けるとしましよ」と言った。下女は、装身具を包みにして精舎に置いてからそのあたりをぶらぶらして、出てくる時に置き忘れて来たので「私は置き忘れてしまいました。待っていてください。大姉よ、私は取って参ります」と言って戻ろうとした。ヴィサーカーは「もし精舎に置き忘れたなら、その精舎のために装身具を捨施しよう」と、精舎に行って世尊に近づき、礼拝してから、自身の意向を知らせ、「大徳よ、私は精舎を建立しようと思えます。世尊はどうか憐れみをかけて、私にご承認ください」と言った。世尊は沈黙によって承認された。

sā taṃ pilandhanaṃ satahassādhikanavakoṭṭi-agghanaṃ vissajjetvā āyasmatā mahāmoggallānena navakammādiṭṭhāyakena suvibhatta-bhitti-thambha-tulā-gopānasi-kaṇṇika-dvārabāha-vātapāna sopānādi-gehāvayavaṃ manoharaṃ suvikappita-kaṭṭha-kammaramaṇiyaṃ suparikammakatasudhākammaṃ manuññaṃ suviracita-mālā-kamma-latākammādi-cittakammavicittaṃ supariniṭṭhitamaṇikuṭṭima-sadisabhūmitalaṃ deva-vimānasadisam heṭṭhābhūmiyaṃ pañca gabbhasatāni, uparibhūmiyaṃ pañca gabbhasatāni ti gabbhasahassapa‘imaṇḍitaṃ buddhassa bhagavato bhikkhusaṅghassa ca vasanānucchavikaṃ mahantaṃ pāsādaṃ tassa parivārapāsādasahassaṃ ca tesam parivārabhāvena kuṭṭi-maṇḍapa-caṅkamanādīni ca kārentī navahi māsehi vihāraṃ niṭṭhāpesi.

彼女はその9億7千金に値する装身具を手放して、営事監督として大目連長老〔の助力〕によって、仏・世尊と比丘サンガが居住するに相応しい大きな高楼——それは壁・柱・梁・垂木・屋頂・戸の両脇・窓・階段などの家屋の部分がよく設計されていて魅惑的で

あり、意匠を凝らした木細工で美しく、漆喰は丁寧に塗られて快適で、花環の意匠や蔓草の意匠などの装飾がよくほどこされて彩色ゆたかであり、床面は宝珠の耳環のように念入りに磨かれていて天宮に等しく、下階と上階に500ずつの房があって合わせて千の房に飾られていた——と、その高樓を囲む千の高樓、さらにそれらを囲んで小房、仮堂、経行堂などを作らせて、9ヶ月で精舎を完成させた。

pariniṭṭhite ca vihāre navah' eva hiraññaḷoṭṭhi vihāramahaṃ kārenti pañcamattehi saḥāyikāsatehi saddhiṃ pāsādaṃ abhiruhitvā tassa sampattiṃ disvā somanassajātā saḥāyikā āha “imaṃ evarūpaṃ pāsādaṃ kārentiyā yaṃ mayā puññaṃ pasutaṃ, taṃ anumodatha, pattidānaṃ vo dammi” ti. “aho sādhu aho sādhu” ti pasannacittā sabbā pi anumodisū.

精舎が完成した時に、9億金で精舎の落慶式を開き、500人の女ともだちとともに高樓に登り、その完成をながめ、喜びを生じ、女ともだちに「この、このような高樓を作らせながら私が追及した福德を随喜してください。私は利得の施を与えましょう⁽¹⁾」と言った。「ああ、素晴らしいことです。ああ、素晴らしいことです」と皆が信仰心を起こして随喜した。

(1) 精舎を建立した功德を、随喜する人に回向するの意である。

tattha aññatarā upāsikā visesato taṃ pattidānaṃ manasākāsi. sā na cirassa eva kālaṃkatvā tāvatimsesu nibbatti. tassā puññānubhāvena anekakūṭāgāra-pākāra-uyyāna-pokkharāṇi-ādipaṭimaṇḍitaṃ soḷasayojanāyāmavittḥārabbedhaṃ attano pabhāya yojanasataṃ pharantaṃ ākāśacāriṃ mahantaṃ vimānaṃ pāturaḥosi. sā gacchanti pi accharāsahassaparivārā saha vimānena gacchati. visākhā pana mahā-upāsikā vipulapariccāgatāya saddhāsampattiyā ca nimmānaratisu nibbattitvā sunimmitadevarājassa aggamaheṣibhāvaṃ sampāpuṇi.

その中、あるひとりの優婆夷はとりわけその利得の施に注意した。彼女は、久しからずして亡くなり、三十三天に生まれた。彼女の功德の威力によって、空中に浮かぶ大きな天宮——多数の重閣講堂と罍壁と遊園と蓮池などに飾られ、〔大きさは〕長さ・幅・高さ16由旬であり、自らの光輝で〔周囲〕100由旬を充たす——が出現した。彼女が動くとき、千人の天女が付き従い、天宮ごと一緒に動く。一方、ヴィサーカー大優婆夷は、広大に捨施を行ったことと信仰の卓越の故に、化樂天に生まれて妙化天王の第一夫人の位を得た。

[2] 妊娠した比丘尼の事件を取り調べる

[2-1] DN.-A. (vol. III p.808, ll.6～15) : eko rājagahe ekissāya kula-dārikāya kucchimhi uppanno. sā ca paṭhamaṃ mātā-pitaro yācitvā pabbajjaṃ alabhamānā kulagharaṃ gantvā gabbhaṃ patiṭṭhitam pi ajānantī sāmikaṃ ārādhettvā tena anuññātā bhikkhunīsu pabbajitā. tassā gabbha-nimittaṃ disvā bhikkhuniyo devadattaṃ pucchisū. so: “assamaṇi” ti āha. dasabalaṃ pucchisū. satthā upālitheraṃ paṭicchāpesi. therō sāvatti-nagara-vāsini kulāni visākhañ ca

upāsikaṃ pakkosāpetvā sodhento: “pure laddho gabbho, pabbajjā aroga” ti āha. satthā: “suvinicchitaṃ adhikaraṇaṃ” ti therassa sādhu-kāraṃ adāsi.

〔その5人の中の〕ひとり（クマーラカッサバ）は、ある王舎城の良家の娘の胎に生じた。その良家の子女は、最初、両親に請うたが、出家〔の許可〕を得られず、良家に嫁ぎ、子が宿ったことを知らぬまま、夫を説得して、彼に許されて、比丘尼たちのもとの出家した。彼女の妊娠の兆候を見て、比丘尼たちはデーヴァダッタに尋ねた。デーヴァダッタは「沙門尼にあらず」と言った。十力者に尋ねると、尊師はウパーリ長老に委ねた。長老は、舎衛城に住む良家の者たちとヴィサーカー優婆夷を呼ばせて調べさせ、「〔出家〕以前に子を得たのであり、出家は害われていない」と言った。尊師は「裁判はよく判じられた」と長老を賞賛された。

[2-2] MN.-A. (vol. II p.121, ll.25~35) : eko rājagahe ekissā kuladārikāya kucchimhi uppanno. sā ca paṭhamam mātāpitāro yācitvā pabbajjam alabhamānā kulagharam gatā gabbham saṅghitam pi ajānanti sāmikaṃ āradhetvā tena anuññatā bhikkhuniṣu pabbajitā. tassa gabbhinimittam disvā bhikkhuniyo devadattam pucchimsu, so “assamaṇi” ti āha. dasabalam pucchimsu, satthā upālittheram paṭicchāpesi. therō sāvattthinagaravāsini kulāni visākhañ ca upāsikaṃ pakkosāpetvā sodhento, “pure laddho gabbho, pabbajjā arogā” ti āha. satthā, suvinicchitaṃ adhikaraṇaṃ ti therassa sādhu-kāraṃ adāsi.

〔その5人の中の〕ひとり（クマーラカッサバ）は、ある王舎城の良家の娘の胎に生じた。その良家の子女は、最初、両親に請うたが、出家〔の許可〕を得られず、良家に嫁ぎ、子が宿ったことを知らぬまま、夫を説得して、彼に許されて、比丘尼たちのもとの出家した。彼女の妊娠の兆候を見て、比丘尼たちはデーヴァダッタに尋ねた。デーヴァダッタは「沙門尼にあらず」と言った。十力者に尋ねると、尊師はウパーリ長老に委ねた。長老は、舎衛城に住む良家の者たちとヴィサーカー優婆夷を呼ばせて調べさせ、「〔出家〕以前に子を得たのであり、出家は害われていない」と言った。尊師は「裁判はよく判じられた」と長老を賞賛された。

[2-3] DhA. (vol. III p. 144, l.17~p.146, l.6) : attā hi attano nātho ti imaṃ dhamma-desanaṃ satthā jetavane viharanto kumārakassapattherassa mātaram ārabha kathesi.

sā kira rājagahanagare seṭṭhidhītā viññutaṃ pattakālato paṭṭhāya pabbajjam yāci. atha punappuna yācamānāpi ca mātāpitunnam santike pabbajjam alabhitvā [145] vayappattā patikulaṃ gantvā patidevatā hutvā agāram ajjhāvasi⁽¹⁾.

(1) 底本の agāramajjhe vasi を異読により agāram ajjhāvasi に訂正する。

「自分自身こそが自分自身の主である」⁽¹⁾ 〔ではじまる〕この説法を、尊師は祇園に住しておられた時に、クマーラカッサバ長老の母親に関して説かれた⁽²⁾。

伝え聞くところでは、彼女（クマーラカッサバの母）は王舎城に住む長老の娘で、分別のつく年齢に達してから以降、出家を求めている。それから再三懇願しても、父母のもとでは出家を許されず、〔結局〕成人して夫の家に嫁ぎ、夫を神とする〔が如き貞淑な妻〕

になり、家に落ち着いた。

(1) この偈の全体は以下のようなものである。

*attā hi attano nātho, ko hi nātho paro siyā,
 attanā hi sudantena nāthaṃ labhati dullabhan ti (Dh.v.160)*
 自分自身こそが自分自身の主である。他の何が主であろうか。
 自分自身がよく調御されれば、得がたい主を得る。

*ath' assā na cirass' eva kucchiyaṃ gabbho patiṭṭhahi, sā pan' assa
 patiṭṭhitabhāvaṃ ajānitvā va sāmikaṃ ārādhetaṃ pabbajjaṃ yāci. atha naṃ so
 mahantena sakkārena bhikkhuniupassayaṃ netvā ajānanto devadattapakkhiyānaṃ
 bhikkhunīnaṃ santike pabbājesi.*

それからまもなくして、彼女の腹に子が宿り、しかし彼女は子が腹にあることを知らずに、夫を説得して出家を求めた。そこで夫は、大いに敬意を表しながら彼女を比丘尼の住房に連れて行き、何も知らずに、デーヴァダッタの徒党である比丘尼らのもとで出家させてしまった。

*aparena samayena bhikkhuniyo tassā gabbhinibhāvaṃ nātvā — tāhi “kiṃ idan” ti
 vuttā “n' āhaṃ ayye jānāmi kim etaṃ, sīlaṃ vata me arogam evā ti —
 bhikkhuniyo taṃ devadattassa santikaṃ netvā “ayaṃ bhikkhuni saddhāpabbajitā,
 imissā mayaṃ gabbhassa patiṭṭhitakālaṃ na jānāma⁽¹⁾, kiṃ dāni karomā” ti
 pucchimsu. devadatto “mā mayhaṃ ovādakārikānaṃ bhikkhunīnaṃ ayaso uppajjatū”
 ti ettakam eva cintetvā “uppabbājetha nan” ti āha. taṃ sutvā sā daharā “mā maṃ
 ayye nāsetha, nāhaṃ devadattaṃ uddissa pabbajitā, etha maṃ satthu santikaṃ
 jetavanaṃ nethā” ti.*

(1) 底本は *patiṭṭhitabhāvaṃ kālaṃ jānāma* とするが、異読により ‘-bhāvaṃ’ を削除する。

後時に、比丘尼らは彼女が妊娠していることを知って、「これは何事か」と言うので〔彼女が〕「聖尼たちよ、私はこれがどうしたことかわかりません。決して戒は犯しておりません」と言うので、比丘尼らは彼女をデーヴァダッタのもとに連れて行き、「この比丘尼は信仰によって出家しましたが、私たちは何時彼女に子が宿ったのかわかりません。今どうしたらよいのでしょうか？」と訊ねた。デーヴァダッタは「自分が指導している比丘尼たちに悪名が生じてはいけない」とそのことだけを考へて、「その比丘尼を還俗させなさい」と言った。それを聞いて、その〔妊娠していた〕新参の比丘尼は「聖尼たちよ、私を追い出さないでください。私はデーヴァダッタのために出家したのではありません。さあ私を尊師のもと、祇園に連れて行ってください」と言った

*tā taṃ ādāya jetavanaṃ gantvā satthu ārocesuṃ, satthā “tassā gihikāle gabbho
 patiṭṭhito” ti jānanto pi paravādamocanattaṃ rājānaṃ pasenadikosalaṃ
 mahānāthapiṇḍikaṃ cūlanāthapiṇḍikaṃ visākhaṃ upāsikaṃ aññāni ca mahākulāni
 pakkosāpetvā upālittheraṃ āṇāpesi: “gaccha imissā daharāya bhikkhuniyā⁽¹⁾
 catuparisamajjhe kammaṃ parisodhehi” ti.*

(1) *bhikkhuniyā*. 底本に欠。異読により挿入する。

比丘尼たちは彼女をつれて祇園に行き、尊師に告げ、尊師は「彼女が在家の時に子が宿っ

た」と知りながらも、他からの非難を免れるために、コーサラ王パセーナディ、大給孤独⁽¹⁾、小給孤独⁽²⁾、ヴィサーカー優婆夷、その他の大家の者と呼ばせて、ウパーリ長老に「さあ、四衆の中で、この新参の比丘尼の振る舞いを調べなさい」と命じた。

(1) 有名な祇園精舎を寄進した給孤独長者のことであるが、次の「小給孤独」と区別するために‘mahā-’（大）がつけられている。

(2) 舎衛城の優婆塞で毎日 500 人の比丘に食を給したとされる (*DhA.* vol. I p.339)。

thero rañño purato visākhaṃ pakkosāpetvā taṃ adhikaraṇaṃ paṭicchāpesi. sā sāṇipākāraṃ parikkhipāpetvā antosāṇiyaṃ tassā hatthapāda[146]nābhiudara-pariyosānāni oloketvā māse divase samānetvā “gihibhāve imāya gabbho laddho” ti ñatvā therassa tam atthaṃ ārocesi. ath' assā thero parisamajjhe parisuddhabhāvaṃ patiṭṭhāpesi. sā aparena samayena padumuttarabuddhassa pādamūle patthita-patthanaṃ mahānubhāvaṃ puttaṃ vijāyi.

〔ウパーリ〕長老は王の前にヴィサーカーを呼ばせ、彼女にこの件を委ねた。ヴィサーカーは幕をはりめぐらして囲いを作り、幕の中で、その比丘尼の手・足・へそ・最後に腹部を診て、月・日を計算し、「在家の時に彼女は子を宿した」と知り、長老にその旨を告げた。そこで、長老は四衆の中で彼女が潔白であると判定した。彼女は、後に（臨月に達して）、〔過去世において〕パドゥムツタラ仏陀の足もとにおいてかけた願い〔のとおり〕大威力ある息子を生んだ⁽¹⁾。（以下略）

(1) パドゥムツタラ仏とクマーラカッサパの因縁については *Apadāna* (pp.473-475)

[2-4] *Theragāthā-A.* (vol. II p.68, ll.11 ~ 19) : sā kira kumārikakāle yeva pabbajitukāmā hutvā, mātāpitaro yācitvā pabbajjaṃ alabhamānā kulagharaṃ gatā pi gabbhaṃ saṅghitam pi ajānantī sāmikaṃ ārocetvā tena ananuññātā bhikkhunisu pabbajitā. tassā gabbhinīvaṇṇaṃ disvā bhikkhuniyo devadattaṃ pucchimsu. so “assamaṇi” ti āha. puna dasabalaṃ pucchimsu. satthā upālitheraṃ paṭicchāpesi. thero sāvattinagaravāsini kulāni visākhañ ca upāsikaṃ pakkosāpetvā sarājikāya parisāya vinicchinto “pure laddho gabbho: pabbajjā arogā” ti āha. satthā “suvinicchitaṃ adhikaraṇaṃ” ti therassa sādhu-kāraṃ adāsi.

伝え聞くところでは、彼女（王舎城の長者の娘＝クマーラカッサパの母）は、まだ少女の時に出家を欲するようになり、両親に請うたが、出家〔の許可〕を得られず、良家に嫁いだけども、子が宿ったことも知らぬまま、夫に告げて、彼に許されて、比丘尼たちのもとで出家した。彼女の妊娠の兆候を見て、比丘尼たちはデーヴァダッタに尋ねた。デーヴァダッタは「沙門尼にあらず」と言った。再び十力者に尋ねた。尊師はウパーリ長老に委ねた。長老は、舎衛城に住む良家の者たちとヴィサーカー優婆夷とを呼ばせて、王を含む会衆の中で判定して「〔出家〕以前に子を得た。出家は害われていない」と言った。尊師は「裁判は正しく判じられた」と長老を賞賛された。

[2-5] *Jātaka-A.* 012 *Nigrodhamiga-j.* (vol. I p.145, l.15 ~ p.148, l.19.) : *nigrodham eva seveyyā* ti. idaṃ satthā jetavane viharanto kumārakassapatherassa mātaraṃ ārabha kathesi. sā kira rājagahanagare mahāvibhavassa seṭṭhino dhītā ahoṣi ussannakusalamūlā parimaddhitasamkhārā pacchimabhavikā, antokūṭe padīpo viy'

assā hadaye arahattūpanissayo jalati. sā attānaṃ jānanakālato paṭṭhāya gehe anabhiratā pabbajitukāmā hutvā mātāpitaro āha: “amma tāta, mayhaṃ gharāvāse cittaṃ nābhiramati, ahaṃ niyyānike buddhasāsane pabbajitukāmā, pabbājetha man” ti. “amma, kiṃ vadesi, imaṃ kulaṃ bahuvibhavaṃ, tvañ ca amhākaṃ ekadhītakā, na labbhā tayā pabbajitun” ti. sā punappuna yācitvā pi mātāpitunnaṃ santikā pabbajjaṃ alabhamānā cintesi: “hotu, patikulaṃ gatā sāmikaṃ ārādhētva pabbajissāmi” ti. sā vayappattā patikulaṃ gantvā patidevatā hutvā silavati kalyāṇadharmā agāraṃ ajjhāvasi. ath' assā saṃvāsam anvāya kucchīyaṃ gabbho patiṭṭhahi. sā gabbhassa patiṭṭhitabhāvaṃ na aññāsi.

「ニグロードにのみ仕えなさい」と〔はじまる〕この〔ジャータカ〕を尊師は祇園に住している時に、クマーラ・カッサパ長老の母について語られた。伝え聞くところでは、彼女は王舎城の都に住む大金持ちの長者の娘であって、善根を満たし、諸行を破壊し、最後の生にあり、灯台の灯火のように彼女の心の中には阿羅漢の機根が燃えていた。彼女は己を知った時から後、家庭の生活を喜ばず、出家を欲するようになって、母と父に「お母さん、お父さん、私の心は家庭の生活を喜ばません。私は出離〔を説く〕仏教において出家したいのです。私を出家させてください」と言った。〔両親は〕「娘よ、いったい何を言うの。この家はたくさん財産があって、しかもあなたは私たちの一人娘です。あなたは出家できません」と〔言った〕。彼女はたびたび懇願したけれども、母と父のもとでは出家がかなわず、「それならば夫の家に嫁いで夫を説得して出家しましょう」と考えた。彼女は適齢になると夫の家に嫁ぎ、夫を神のように見なす〔貞淑な妻〕となって、戒を守り、善法を具え、家に住んだ。それから〔夫との〕共住の結果、彼女の胎に子が宿った。彼女は子が宿ったことを知らなかった。

atha tasmīṃ nagare nakkhattaṃ ghosayīṃsu. [146] sakalanagaravāsino nakkhattaṃ kīḷīṃsu. nagaraṃ devanagaraṃ viya alaṃkatapaṭiyattaṃ ahosi. sā pana tāva uḷārāya pi nakkhattakīḷāya vattamānāya attano sarīraṃ na vilimpati nālaṃkaroti, pakativesen' eva carati. atha naṃ sāmiko āha: “bhadde, sakalanagaraṃ nakkhattanissitaṃ, tvaṃ pana sarīraṃ nappaṭijaggasī” ti.

それから、その都にお祭りが布告された。都中の住人はお祭りを祝った。都は神の都のようにきれいに飾られていた。しかし彼女はお祭りの祝いがずいぶんたけなわになっても自身の身体を塗油せず、飾り付けず、普段の装いでいた。そこで彼女に夫が「おまえ、都中がお祭りにかかりつきりになっているのに、おまえは身体をかまわないのだね」と〔言った〕。

“ayya, dvattiṃsāya me kuṇapehi pūritaṃ sarīraṃ, kiṃ iminā alaṃkatena, ayaṃ hi kāyo n' eva devanimmito na brahmanimmito na suvaṇṇamayo na maṇimayo na haricandanamayo na puṇḍarīka-kamaluppalagabbhasambhūto na amatosadhapūrito, atha kho kuṇape jāto mātāpettikasambhavo, aniccucchādanaparimaddanabhedana-viddhaṃsanadhammo kaṭasivaḍḍhano taṇhupādinno sokānaṃ nidānaṃ paridevānaṃ vatthu sabbarogaṇaṃ ālayo kammakaraṇānaṃ paṭiggaho

antopūtibahiniccāpaggharano kimikulānaṃ āvāso sīvathikapāyāto maraṇapariyosāno sabbalokassa cakkhupathe vattamāno pi (偈文省略)

〔すると彼女は〕「あなた、私の身体は 32 の汚物で満ちています。これを飾って何になりましょう。なぜならこの身体は、神によって化作されたものでもなく、梵天によって化作されたものでもなく、黄金でできているのでもなく、宝珠でできているのでもなく、黄檗檀でできているのでもなく、白蓮、紅蓮華、青蓮華から生まれたのでもなく、甘露の葉に満ちているのでもありません。汚物の中に生じ、両親から生まれたのです。無常であり、壊れ、壊滅し、破れ、分解する性質のものであって、墓場を増大させ、渴愛にとらわれており、憂いの因、悲泣のもとです。ありとあらゆる病のいすわるところであり、業を作る容器であり、内の膿が外にたえず流れ出て、蛆の住処であり、墓地から出発して死に終わるものです。全世界の人々の視界にありながらも……（身体を構成する 32 の汚物を説く偈文がつづくが省略する。）

[147] ayyaputta, imaṃ kāyaṃ alaṃkaritvā kiṃ karissāmi, nanu imassa alaṃkaraṇaṃ gūthapuṇṇaghaṭassa bahicittakammakaraṇaṃ viya hoti” ti. seṭṭhiputto taṃ tassā vacanaṃ sutvā āha: “bhadde tvaṃ imassa sarirassa evaṃ dose passamānā kasmā na pabbajasi” ti. “ayyaputta ahaṃ pabbajjaṃ labhamānā ajj’ eva pabbajeyyan” ti. seṭṭhiputto “sādhu, ahaṃ taṃ pabbājessāmi” ti vatvā mahādānaṃ pavattetvā mahāsakkāraṃ katvā mahantena parivārena bhikkhuni-upassayaṃ netvā taṃ pabbājento devadattapakkhiyānaṃ bhikkhunīnaṃ santike pabbājesi. sā pabbajjaṃ labhitvā paripuṇṇasaṃkappā attamanā ahoṣi.

あなた、この身体を飾り付けて私がどうするでしょう。これを飾り付けるのは、糞で一杯の瓶の外側に絵を描くようなものです」と〔述べた〕。長者の息子がそのような彼女の言葉を聞いて「おまえ、おまえはこの身体にそのように諸過失を見ながら、どうして出家しないのか」と〔言うと、彼女は〕「あなた、私は出家できるなら、今日こそ、出家します」と〔告げた〕。長者の息子は「よいことだ。私はおまえを出家させよう」と言って、大布施を行ってから、大恭敬をなし、大勢を付き従えて比丘尼の住房に連れて行き、彼女を出家させながら、デーヴァダッタの徒党の比丘尼のもとで出家させた。彼女は出家を得て、志を遂げて喜んだ。

ath’ assā gabbhe paripākaṃ gacchante indriyānaṃ aññathattaṃ hatthapāda-piṭṭhīnaṃ bahalattaṃ udarapaṭalassa ca mahantataṃ disvā bhikkhuniyo taṃ pucchimsu: “ayye tvaṃ gabbhinī viya paññāyasi, kiṃ etan” ti. “ayye, idaṃ nāma kāraṇaṃ ti na jānāmi, sīlaṃ pana me paripuṇṇan” ti. atha naṃ tā bhikkhuniyo devadattassa santikaṃ netvā devadattaṃ pucchimsu: “ayya, ayaṃ kuladhītā kicchena sāmikaṃ ārādhetaṃ pabbajjaṃ labhi, idāni pan’ assā gabbho paññāyati, mayaṃ imassa gabbhassa gihikāle vā pabbajitakāle vā laddhabhāvaṃ na jānāma, kiṃ dāni karomā” ti.

それから胎児が成熟するにつれて、彼女の諸感官に異変が生じ、手・足・背中が太り、お腹が大きくなったのを見て、比丘尼らは彼女に「大姉よ、あなたは妊婦のように見えま

す。これはどうしたことですか」と尋ねた。〔彼女は〕「大姉よ、これという原因は思い当たりません。しかし私は戒をきちんと守っています」と〔弁解した〕。それからその比丘尼たちは彼女をデーヴァダッタのもとに連れて行き、デーヴァダッタに「聖者様、この良家の娘はやっとのことで夫を説得して出家を遂げましたが、今、彼女に胎児が認められます。私たちはこの胎児が宿ったのが、在家時か出家後かわかりません。今、どうしたらよろしいでしょうか」と訊ねた。

devadatto attano abuddhabhāvena khantimettānuddayānañ ca natthitāya evaṃ cintesi : “devadattassa pakkhikā bhikkhunī kucchīnā gabbhaṃ pariharati, devadatto ca taṃ ajjhupekkhatī’ ti mayhaṃ garahā uppajjissati, mayā imaṃ uppabbājetuṃ vaṭṭati” ti. so avīmaṃsitvā va selaguḷaṃ pavaṭṭayamāno viya pakkhandivā “gacchatha, imaṃ uppabbājethā” ti āha. tā tassa vacanaṃ sutvā uṭṭhāya vanditvā upassayaṃ gatā. atha sā daharā tā bhikkhuniyo āha: “ayye, na devadattathero buddho, na pi mayhaṃ tassa santike pabbajjā, loke pana aggapuggalassa sammāsambuddhassa santike mayhaṃ pabbajjā, yā ca pana me dukkhena laddhā, mā naṃ antaradhāpetha, etha maṃ gahetvā satthu santikaṃ jetavanaṃ gacchathā” ti. tā taṃ ādāya rājagahā pañcacatālisayojanaṃ maggaṃ atikkamma anupubbena jetavanaṃ patvā satthāraṃ vanditvā tam atthaṃ ārocesuṃ.

デーヴァダッタは自ら覚っていなかった故に、また、忍耐・慈しみ・憐憫を欠いていた故に、このように考えた。「『デーヴァダッタの徒党の比丘尼が腹に子供を宿している。彼女を監督しているのはデーヴァダッタだ』と私に非難が起きるのであろう。私はこの比丘尼を還俗させるのがよかろう」と。彼はよく審査せずに、石ころを転がすように突進して「行け。こいつを還俗させろ」と言った。比丘尼たちはその言葉を聞いて、立ち上がり、礼拝して住房に帰った。それから新参の比丘尼はその比丘尼らに「大姉よ、デーヴァダッタ長老は仏陀ではありません。それに私は彼のもとで出家したのではなく、世で最上の人、正等覚者のもとで私は出家したのです。私が苦しんで獲得した出家を消失させないでください。さあ、私を連れて尊師のもと、祇園に行ってください」と言った。比丘尼らは彼女を連れて王舎城から45由旬の道を越えて次第に祇園に至り、尊師を礼拝して、顛末を告げた。

satthā cintesi: “kiñc’ āpi gihikāle etissā gabbho patiṭṭhito evaṃ sante pi ‘samaṇo gotamo [148] devadattena jahitikaṃ ādāya caratī’ ti titthiyānaṃ okāso bhavissati, tasmā imaṃ kathaṃ pacchindituṃ sarājīkāya parisāya majjhe imaṃ adhikaraṇaṃ vinicchituṃ vaṭṭati” ti. punadivase rājānaṃ pasenadikosalaṃ mahānāthapiṇḍikaṃ cūlanāthapiṇḍikaṃ visākhaṃ mahā-upāsikaṃ aṃṇāni ca abhiññātāni mahākulāni pakkosāpetvā sāyaṇhasamaye catusu parisāsu sannipatitāsu upālittheraṃ āmantesi: “gaccha, catuparisamajjhe imissā daharabhikkhuniyā kammaṃ sodhehi” ti.

尊師は「この者に子が宿ったのは在家時であるけれども、それでも『沙門ゴータマはデーヴァダッタに捨てられた者を連れ歩いている』と外道らに〔非難の〕機会を与えるだろう。それゆえ、そんな噂話を断ち切るために、王の臨席する会衆の中でこの件を裁決するのが

よい」と考えられた。あくる日にコーサラ王パセーナディ、大給孤独、小給孤独、ヴィサーカー大優婆夷その他の有名な大家を呼ばせて、夕刻時に四衆が集まるとウパーリ長老に「さあ、四衆の中でこの新参の比丘尼の行為を調べなさい」と呼びかけられた。

“sādhū bhante” ti therō parisamajjhaṃ gantvā attano pattāsane nisīditvā rañño purato visākhā upāsikā pakkosāpetvā imaṃ adhikaraṇaṃ paṭicchāpesi: “gaccha visākhā, ‘ayaṃ daharā asukamāse asukadivase pabbajitā’ ti tattato ñatvā imassa gabbhassa pure vā pacchā vā laddhabhāvaṃ jānāhi” ti. upāsikā “sādhū” ti sampāṭicchitvā sāṇiṃ parikkhipāpetvā antosāṇiyaṃ daharabhikkhuniyā hatthapādanābhiudara-pariyosānāni oloketvā māsadivase samānetvā gihibhāve gabbhassa laddhabhāvaṃ tattato ñatvā therassa santikaṃ gantvā tam atthaṃ ārocesi. therō catuparisamajjhe taṃ bhikkhuniṃ suddhim akāsi. sā suddhā hutvā bhikkhusaṅghaṃ ca satthāraṃ ca vanditvā bhikkhunihi saddhiṃ upassayaṃ eva gatā. sā gabbhāparipākāṃ anvāya padumuttarapādamūle patthitapatthanaṃ mahānubhāvaṃ puttāṃ vijāyi.

「はい、大徳よ」と〔返事をする〕ウパーリ長老は衆の中に進んで、自身の得た席に坐り、王の前にヴィサーカー大優婆夷を呼ばせ、「さあ、ヴィサーカーよ、『この新参の比丘尼は何月何日に出家した』と事実即して知ってから、彼女に子が宿ったのがその前か後かを知りなさい」と〔言って〕この件を委ねた。優婆夷は「はい」と同意して、幕を張り巡らして、幕の内側で新参の比丘尼の手・足・へそ・腹までを診察して月日を計算し、在家時に子が宿ったことを事実即して知り、ウパーリ長老のもとに行ってその旨を伝えた。ウパーリ長老は四衆の中でその比丘尼を潔白とした。彼女は潔白となって比丘サンガと尊師とを礼拝し、比丘尼とともに住房に去った。彼女は胎児が成熟した結果、パドウムツタラ仏の足もとでかけた願いである、大威力ある息子（クマーラカッサパ）を出産した。

（以下省略）

[2-6] *Apadāna-A.* (p.507, ll.6 ~ 22) : sā kira kumārikakāle yeva pabbajitukāmā mātāpitaro yācivā pabbajjaṃ alabhamānā patikulaṃ gantvā gabbhaṃ gaṇhitvā taṃ ajānitvā sāmikaṃ ārādhētva pabbajjaṃ anujānāpessāmi ti cintesi. sā sāmikaṃ ārādhenti “ayyaputta:

“sace imassa kāyassa anto bāhirako siyā

daṇḍaṃ nūna gahetvāna kāke soṇe nivāraye” ti

ādinā sarīrassa dosaṃ dassenti taṃ ārādhesi. sā sāmikena anuññatā gabbhinībhāvaṃ ajānantī devadattapakkhiyāsu bhikkhuniṃsu pabbajji. tassā gabbhinībhāvaṃ disvā bhikkhuniyo devadattaṃ pucchimsu. so “assamaṇi” ti āha. sā: “nāhaṃ devadattaṃ uddissa pabbajitā. bhagavantaṃ uddissa pabbajitā” ti bhagavato santikaṃ gantvā dasabalaṃ pucchi. satthā upālittheraṃ paṭicchāpesi. therō sāvattinagaravāsīnikulāni ca visākhā ca upāsikaṃ pakkosāpetvā sarājikāya parisāya taṃ vinicchīnanto “pure laddho gabbho arogā pabbajjā” ti āha. taṃ sutvā satthā: “sādhū: suvinicchitaṃ upālinā adhikaraṇaṃ” ti therassa sādhu-kāraṃ adāsi.

伝え聞くところでは、彼女（王舎城の長者の娘＝クマーラカッサパの母）は、まだ少女の時に出家を欲するようになり、両親に請うたが、出家〔の許可〕を得られず、夫の家に嫁いで子種を得たが、それを知らずに「夫を説得して彼に出家を認めさせよう」と考えた。彼女は夫を説得しようとして「ねえあなた、もしこの身体の内側を外にしたら、確かに棒を持ってカラスと犬を追い出せる」などと言って身体の欠点を示しながら夫を説得した。彼女は夫に許されて妊娠していることを知らぬまま、デーヴァダッタの徒党である比丘尼らのもとで出家した。彼女が妊娠しているのを見て、比丘尼たちはデーヴァダッタに尋ねた。デーヴァダッタは「沙門尼にあらず」と言った。彼女は「私はデーヴァダッタのためではなく、世尊のために出家したのです」と〔言って〕世尊のもとに行って十力者に尋ねた。尊師はウパーリ長老に委ねた。長老は、舎衛城に住む良家の者たちとヴィサーカー優婆夷と呼びせて、王を含む会衆の中でそれを判定して「〔出家〕以前に子を得た。出家は害われていない」と言った。それを聞いて尊師は「よいかな。ウパーリは裁判を正しく裁いた」と長老を賞賛された。

[3] レーヴァタ長老の住処に関する問い

[3-1] AN.-A. (vol. I p.227,l.1～p.230,l.13) : ath āyasmā sārīputto satthāraṃ āha: “bhante mayhaṃ kira kaniṭṭhabhātā revato pabbajito, so abhirameyya vā na vā gantvā naṃ passissāmi” ti. bhagavā revatassa āradhāvīpassakabhāvaṃ nātvā dve vāre paṭikkhipitvā tatiyavāre yācito arahattaṃ pattaṃ bhāvaṃ nātvā, “sārīputta aham pi gamissāmi, bhikkhūnaṃ ārocehi” ti. therō bhikkhusaṃghaṃ sannipātetvā “āvuso satthā cārikaṃ caritukāmo, āgantukāmā āgacchantū” ti sabbesaṃ yeva ārocesi, dasabalassa ca cārikatthāya gamanakāle ohīnakabhikkhū nāma appakā honti, “satthu suvaṇṇavaṇṇaṃ sarīraṃ passissāma madhuradhammakathaṃ suṇissāmā” ti pana yebhuyyena gantukāmā 'va bahukā honti. iti satthā mahābhikkhusaṃghaparivāro “revataṃ passissāmi” ti nikkhanto.

（レーヴァタの前生、出家、得阿羅漢の記述に続いて）その時、舎利弗長老は尊師に「大徳よ、私の弟のレーヴァタが出家したそうです。彼が喜んでるか喜んでいないか〔わかりません〕。行って彼に会おうと思います」と言った。世尊はレーヴァタが内観を得たことをご存知だったので2回〔の請願を〕拒絶され、3回目に請われた時に、〔レーヴァタが〕阿羅漢を得たことを知って、「舎利弗よ、私も行こう。比丘らに声をかけなさい」と〔言われた〕。舎利弗長老は比丘サンガを集めて「友らよ、尊師が遊行に出ようとされています。〔一緒に〕行きたいと思うものは来てください」と全員に声をかけた。十力者が遊行のために出発される時に居残る比丘はほとんどいない。〔それというのも〕「我々は尊師の金色の御身体を見よう。甘い説法を聞こう」と、たいてい〔一緒に〕来ようと思うものが大勢になるからである。このように尊師は大比丘サンガに囲まれて「レーヴァタに会いに行こう」と出発された。

ath' ekasmiṃ padese ānandatthero dvedhāpathaṃ patvā bhagavantaṃ pucchi: “bhante imasmiṃ ṭhāne dve maggā, kataramaggena bhikkhusaṃgho gacchatū” ti?

“kataramaggo ānanda ujuko” ti? “bhante ujukamaggo tiṃsayojano amanussapatho, parihāramaggo pana saṭṭhiyojaniko khemo subhikkho” ti. “ānanda sīvalī amhehi saddhiṃ āgato” ti? “āma bhagavā āgato” ti. “tena hi saṃgho ujukamaggam eva gaṇhatu, sīvalissa puññaṃ vīmaṃsissāmā” ti. satthā bhikkhusaṃghaparivāro sīvalittherassa puñña-vīmaṃsanatthaṃ⁽¹⁾ aṭavimaggam abhirūhi. maggaṃ abhirūhanaṭṭhānato paṭṭhāya devasaṃgho yojane yojane nagaram māpetvā buddhapamukhassa saṃghassa vasanaṭṭhāya vihāre paṭiyādesi.

(1) 底本は puññaṃ vīmaṃsanatthaṃ とするが読解不能になる。訂正して複合語とする。

それから、ある地点で阿難長老が道の二股になっているところに至って、世尊に「大徳よ、この場所で道が二股に分かれています。どちらの道を比丘サンガは進みましょうか」と〔尋ねた。世尊は〕「阿難よ、どちらの道が直道か」と〔尋ねられた。阿難は〕「大徳よ、直道は30由旬ですが人がおりません。迂回路は60由旬ありますが安全で乞食が容易に得られます」と〔答えた。世尊は〕「阿難よ、シーヴァリは我々に同行しているか」と〔尋ねられた。阿難は〕「はい、大徳よ、同行しております」と〔答えた。世尊は〕「それならばサンガは直道をとりなさい。シーヴァリの徳を審査してみよう」と〔言われた〕。世尊は比丘サンガに囲まれてシーヴァリ長老の徳を審査するために林道に入った。道に入った場所から以降、神々の群が1由旬ごとに都を築いて、仏陀を上首とするサンガが住するために精舎をととのえた。

devaputtā raññā pesitakammakarā viya hutvā yāgukhajjakādini gahetvā “kaham [228] ayyo sīvalī, kaham ayyo sīvalī” ti pucchantā gacchanti. therō te sakkārasammānaṃ gāhāpetvā satthu santikaṃ gacchati. satthā bhikkhusaṃghena saddhiṃ paribhuñjati. iminā niyāmena satthā sakkārasammānaṃ anubhavanto devasikaṃ yojanaparamaṃ gantvā tiṃsayojanikaṃ kantāraṃ atikkamma khadiravanīyattherassa vasanaṭṭhānaṃ⁽¹⁾ patto. therō satthu āgamaṃ ṇatvā attano vasanaṭṭhāne buddhapamukhassa saṃghassa pahonakavihāre dasabalassa gandhakuṭiṃ rattiṭṭhānadivāṭṭhānāni ca iddhiyā māpetvā tathāgatassa paccuggamaṃ gato. satthā alaṃkatapaṭiyattena maggena vihāraṃ pāvisi. atha tathāgate gandhakuṭiṃ pavīṭṭhe bhikkhū vassaggena pattasenāsanāni pavisiṃsu. devatā “akālo āhārassā” ti aṭṭhavidhapānakaṃ āhariṃsu. satthā saṃghena saddhiṃ pānakaṃ pivi. iminā 'va niyāmena tathāgatassa sakkārasammānaṃ anubhavantass' eva addhamāso atikkanto.

(1) vasanaṭṭhānaṃ. 底本は sabhāgaṭṭhānaṃ とするが、異読により訂正する。

神々らが王に派遣された雑役夫のようになって粥と硬食などを持って、「聖者シーヴァリはどこにおられますか、聖者シーヴァリはどこにおられますか」と尋ねまわる。シーヴァリ長老は彼らの恭敬・尊敬を運んで尊師のもとに行くと、尊師は比丘サンガとともに〔それを〕受けられる。この方法で尊師は恭敬・尊敬を受けつつ、日に1由旬を限度として進み、30由旬の難路を踏破してカディラ樹林のレーヴァタ長老の住処に到着された。レーヴァタ長老は尊師の到来を知って、自身の住処に仏陀を上首とする比丘サンガの〔居住〕可能な精舎〔を作り、そこに〕十力者のための香室と夜住処・昼住処を神通力によって建

立し、如来の出迎えに出た。尊師はきれいに飾られた道を通って精舎に入った。それから如来が香室に入られた時に、比丘らは法臘順に得た臥坐所に入った。神々は「食事には非時である」と〔いう理由で〕8種の飲み物⁽¹⁾をもたらした。尊師はサンガとともに飲み物を飲まれた。この方法で如来が恭敬・尊敬を受けている間に半月が過ぎた。

- (1) ① ambapāna, ② jambupāna, ③ cocapāna, ④ mocapāna, ⑤ madhupāna, ⑥ muddikapāna, ⑦ sālukupāna, ⑧ phārusakapāna. (*Vinaya Bhesajjakkhandhaka*, vol. I p.246)

ath' ekacce uddhatabhikkhū ekasmim̐ ṭhāne nisīditvā katham̐ uppādayim̐su: “dasabalo ‘mayham̐ aggasāvakassa kaniṭṭhabhātā’ ti vatvā evarūpaṃ navakammikaṃ bhikkhum̐ passitum̐ āgato, imassa vihārassa santike jetavanavihāro vā veḷuvanavihārādayo vā kiṃ karissanti, ayam pi bhikkhu evarūpassa navakammasa kārako kiṃ nāma samaṇadhammaṃ karissatī” ti? atha satthā cintesi: “mayi ciram̐ vasante idaṃ ṭhānam̐ ākiṇṇam̐ bhavissati, araṇṇakā bhikkhū nāma pavivekatthikā honti, revatassa na phāsuvihāro bhavissati” ti. tato revatassa divāṭṭhānam̐ gato. therō ekako 'va caṃkamanakoṭiyam̐ ālambanabāham̐ nissāya pāsāṇaphalake nisinno satthāram̐ dūrato 'va āgacchantam̐ disvā paccuggantvā vandi.

それから、ある心のうわついた比丘らがある場所に坐って〔次のように〕語り合った。
「十力者は『私の主要弟子（舍利弗の）弟だ』と言って、〔わざわざ〕このような営事比丘に会いにやってこられた。〔確かにこの精舎は立派で〕この精舎を前にしたら祇園精舎、竹林精舎などはどうするだろうか。〔恥じ入るばかりであろう。しかし〕この比丘はこれほどの営事を行う者ではあるが、いったい沙門法をなすだろうか。〔いや無理だろう〕」と。その時尊師は「私が久しく滞在したらこの場所は乱れるだろう。林住比丘らは独居を好むものだ。レーヴァタは安楽に住することができなくなる」と考えられた。そこでレーヴァタの昼住処に行かれた。長老はひとりで経行処の終点の手すりに背をつけて、石板〔の上〕に坐っていたが、尊師が遠くから来られるのを見て出迎えて礼拝した。

atha nam̐ satthā pucchi: “revata imaṃ vālamigaṭ[229]ṭhānam̐ caṇḍānam̐ hatthi-assādīnam̐ saddam̐ sutvā kinti karosī” ti? “tesam̐ me bhante saddam̐ suṇato araṇṇapīti nāma uppajjati” ti. satthā tasmim̐ ṭhāne revatattherassa pañcahi gāthāsatehi araṇṇānisamsam̐ nāma kathetvā punadivase avidūraṭṭhāne piṇḍāya caritvā revatattheram̐ nivattetvā yehi bhikkhūhi therassa avaṇṇo kathito, tesam̐ kattarayaṭṭhi-upāhanātelanālichattānam̐ pammussanabhāvam̐ akāsi. te attano parikkhāratthāya nivattā āgatamaggen' eva gacchantā pi tam̐ ṭhānam̐ sallakkhetum̐ na sakkonti. paṭhamam̐ hi te alaṃkatapaṭiyattena maggena gatā, tam̐ divasam̐ pana visamamaggena gacchantā tasmim̐ tasmim̐ ṭhāne ukkuṭikam̐ nisīdanti, jannukena gacchanti. te gumbe ca gacche ca kaṇṭake ca maddantā attano vasitasabhāgaṭṭhānam̐ gantvā tasmim̐ tasmim̐ khadirakhānūke attano chattam̐ sañjānanti upāhanam̐ kattarayaṭṭhim̐ telanālim̐ sañjānanti. te tasmim̐ samaye “iddhimā ayam̐ bhikkhū” ti ṇatvā attano parikkhāre ādāya “dasabalassa paṭiyattasakkāro nāma evarūpo hotī” ti vadantā agamaṃsu.

それから彼（レーヴァタ）に尊師は「レーヴァタよ、この猛獣のいる場所、凶暴な象や

馬などの咆哮を聞いたら、おまえは何とするか」と尋ねた。〔レーヴァタは〕「大徳よ、それらの咆哮を聞くと、私には林を喜ぶ心が生じます」と〔答えた〕。世尊はその場所でレーヴァタ長老に、500 偈をもって林の功德を説き、翌日に近くで乞食され、レーヴァタ長老と別れてから、レーヴァタ長老を誹謗した比丘らが杖・履物・油筒・傘を忘失するように仕向けた。彼らは自身の資具を取りにまさに来た道に戻ったが、その場所を見つけることができなかった。はじめ〔出発する時〕は、彼らはきれいに飾られた道を通って行ったが、その日のうちに、道は平坦でなくなり、あちらこちらでしゃがみこんで、膝をついて進んだ。彼らは茂み、藪、棘を踏みつけながら、自身が住していたところに似ているところに行って、それぞれのカディラ樹の切株に各自の傘を見つけて、履物、杖、油筒も見つけた。彼らはその時、「この（レーヴァタ）比丘は神通をもっている」と知って、各自の資具をもって「十力者のためにととのえられた恭敬はこのようなものであった」と語りながら去っていった。

purato purato gatabhikkhū visākhā upāsikā attano gehe nisinnakāle pucchati: “manāpaṃ nu kho bhante revatattherassa vasanaṭṭhānaṃ” ti? “manāpaṃ mahā-upāsike nandanacittalatāvanādi-paṭibhāgavantāṃ senāsanānaṃ” ti. atha nesāṃ sabbapacchato āgatabhikkhū pucchi: “manāpaṃ ayyā revatattherassa vasanaṭṭhānaṃ” ti. “mā pucchi upāsike, kathetuṃ ayuttaṭṭhānaṃ etaṃ, ujjāṅgalaṃ sakkharapāsāṇavisamaṃ khadiravanaṃ etaṃ, tattha so bhikkhu visati” ti.

先にやって来た諸比丘にヴィサーカー優婆夷は、彼らが自身の家に坐った時に「大徳よ、レーヴァタ長老の住処は意に適いましたか」と訊ねた。〔彼らは〕「大優婆夷よ、意に適いました。〔神々の〕歡喜園やチッタラター園などに等しい臥坐処でした」と〔答えた〕。それから彼らの一番最後にやってきた諸比丘に「聖者様らよ、レーヴァタ長老の住処は意に適いましたか」と〔訊ねた。彼らは〕「そんなことを訊かないで下さい、優婆夷よ。そこは語るのもふさわしくない場所で、そこは密林で、砂と石の平坦ではないカディラ樹林でした。レーヴァタ比丘はそこにいるのです」と〔答えた〕。

visākhā purimānaṃ pacchimānaṃ bhikkhūnaṃ [230] kathaṃ sutvā: “kesaṃ nu kho kathā saccā” ti pacchābhatte gandhamālam ādāya dasabalassa upaṭṭhānaṃ gantvā vanditvā ekamantaṃ nisinnā satthāraṃ pucchi: “bhante revatattherassa vasanaṭṭhānaṃ ekacce ayyā vaṇṇenti ekacce nindanti, kin nāma’ etaṃ bhante” ti? “visākhe ramaṇīyaṃ vā hotu mā vā, yasmiṃ ṭhāne ariyānaṃ cittaṃ ramati, tad eva ṭhānaṃ ramaṇīyaṃ nāmā” ti vatvā imaṃ gātham āha:

“gāme vā yadi vāraṇṇe ninne vā yadi vā thale

yattha arahanto viharanti, taṃ bhūmiṃ rāmaṇeyyakaṃ” ti. (*Dh.* v.98)

atha satthā aparabhāge jetavanamahāvihāre ariyagaṇamaṃjhe nisinna therāṃ āraṇṇakānaṃ bhikkhūnaṃ aggaṭṭhāne ṭhapesīti.

ヴィサーカーは先の比丘らと後の比丘らの語るのを聞いて「どちらの話が真実なのだろう」と〔考えた〕。〔ヴィサーカーは〕食後に香と花環をもって十力者に仕えに行き、礼拝し、一方に坐って尊師に「大徳よ、レーヴァタ長老の住処を、ある聖者は称賛し、あ

る聖者は非難します。これはどうしてですか」と訊ねた。〔世尊は〕「ヴィサーカーよ、楽しい場所であろうと、そうではない場所であろうと、聖者にとって心が楽しむ場所が楽しい場所である」と言ってこの偈を唱えられた。

村であろうと林であろうと、低地であろうと高地であろうと、阿羅漢たちが住するところが楽しいところだ。

と。

それから尊師は後に祇園大精舎において、聖衆の中に坐ってレーヴァタ長老を林住比丘の第一人者に置かれた。

[3-2] *DhA.* (vol. II p.191,1.14~195,1.23) : *thero taṃ sutvā bhagavato ārocesi: “bhante āraññakabhikkhū hi kira ‘revato pabbājito’ ti sāsanaṃ paṇiṃsu, gantvā passivā āgamissāmi” ti. satthā “adhivāsehi tāva sārīputtā” ti gantuṃ na adāsi. thero pana katipāhaccayena satthāraṃ āpucchi, satthā “adhivāsehi tāva sārīputta mayam pi āgamissāmā” ti n’ eva gantuṃ adāsi. sāmaṇero pi “sacāhaṃ idha vasis[192]sāmi nātakā maṃ anubandhitvā pakkosissanti” ti tesam bhikkhūnaṃ santike yāva arahattā kammaṭṭhānaṃ uggaṇhitvā pattacivaraṃ ādāya cārikaṃ caramāno tato tiṃsayojane ṭhāne khadiravanaṃ gantvā antovasse yeva temāsabbhantare saha paṭisambhidāhi arahattaṃ pāpuṇi.*

(レーヴァタの出家の記述に続いて)〔舍利弗〕長老はそれ(レーヴァタが出家したこと)を聞いて、世尊に「大徳よ、林住比丘が『レーヴァタが出家した』との知らせを送ってきました。行って会って来ようと思います」と〔言った〕。世尊は「しばらく待ちなさい、舍利弗よ」と行くことを許されなかった。〔舍利弗〕長老はまた2、3日後に尊師に許可を請うたが、尊師は「しばらく待ちなさい、舍利弗よ。我々も行こう」と〔言われて〕行くことを許されなかった。一方〔レーヴァタ〕沙弥は「もし私がここに住していたら、親類が私を追ってきて召還するであろう」と〔考え〕、その〔林住〕比丘らのもとで阿羅漢〔に至る〕までの業処を得て、鉢と衣を持って遊行しながら、そこから30由旬の地点のカディラ樹林に行って、雨安居の間の3ヶ月間で無碍解とともに阿羅漢に達した。

thero pi pavāretvā satthāraṃ puna tattha gamanattāya āpucchi. satthā “mayam pi āgamissāma sārīputtā” ti pañcahi bhikkhusatehi saddhiṃ nikkhami. thokaṃ gatakāle ānandatthero dvedhāpathe ṭhatvā satthāraṃ āha: “bhante revatassa santikaṃ gamanamaggesu ayaṃ parihārapatho saṭṭhiyojaniko manussāvāso, ayaṃ ujumaggo tiṃsayojaniko amanussapariggahito, katarena gacchāmā” ti. “sīvali pana ānanda amhehi saddhiṃ āgato” ti? “āma, bhante” ti. “sace sīvali āgato ujumaggaṃ eva gaṇhāhi” ti. satthā kira “ahaṃ tumhākaṃ yāgubhattaṃ uppādessāmi, ujumaggaṃ gaṇhā” ti avatvā “tesam tesam janānaṃ puññassa vipākadānaṭṭhānaṃ etan” ti nātvā, “sace sīvali āgato ujumaggaṃ gaṇhā” ti āha.

一方〔舍利弗〕長老は自恣を行ってから尊師に再び、そこへ赴くために許可を請うた。尊師は「我々も行こう、舍利弗よ」と〔言って〕500人の比丘とともに出発された。少し行った時に阿難長老が、道が二股に分かれるところで尊師に「大徳よ、レーヴァタのとこ

ろに行く道に、この、60 由旬ですが、人が住んでいる迂回路と、こちらの、30 由旬ですが、鬼神に占められた直道があります。どちらを進みますか」と訊ねた。〔世尊は〕「阿難よ、シーヴァリは我々に同行しているか」と〔訊かれ、阿難が〕「はい、大徳よ」と〔答えると、世尊は〕「もしシーヴァリが来ているなら直道をとりなさい」と〔言われた〕。伝え聞くところでは、尊師は「私は汝らに粥の食事を生じさせよう。直道をとりなさい」と言われたのではなく、「ここは、各自が〔自身の〕功德の異熟の布施〔を得る〕場所である」と知って「もしシーヴァリが来ているなら直道をとりなさい」と言われたのだそうだ。

satthari pana taṃ maggaṃ paṭipanne devatā “amhākaṃ ayyassa sīvalittherassa sakkāraṃ karissāmā” ti cintetvā ekekayojane vihāre kāretvā ekayojanato uddhaṃ gantūṃ adavā pāto va uṭṭhāya dibbāni [193] yāgu-ādīni gahetvā “ayyo sīvalitthero kahaṃ nisinno” ti vicaranti. therō attano abhihaṭṭaṃ buddhapamukhassa bhikkhusaṅghassa dāpesi. evaṃ satthā saparivāro tiṃsayojanikaṃ kantāraṃ sīvalittherass’ eva puññaṃ anubhavamāno agamāsi. revatathero pi satthu āgamaṇaṃ nātvā bhagavato gandhakuṭiṃ māpetvā pañca kūṭāgārasatāni pañca caṅkamanasatāni pañca rattitṭhānadivāṭṭhānasatāni ca māpesi. satthā tassa santike māsamattam eva vasi. tasmīṃ vasamāno pi sīvalittherass’ eva puññaṃ anubhavi.

尊師がその道を進んでいると、神々が「我等が聖者シーヴァリ長老に恭敬をなそう」と思って1 由旬ごとに精舎を建立し、1 由旬より先に進むことを許さずに、早朝に起って天界の粥などをもたらし「聖者シーヴァリ長老はどこに坐っておられますか」と〔探して歩き回った〕。〔シーヴァリ〕長老は自身にもたらされたものを、仏陀を上首とする比丘サンガに施させた。このようにして尊師は付き従う〔比丘ら〕とともに30 由旬の難路を、シーヴァリ長老の功德を受けながら進んだ。レーヴァタ長老も、尊師の到来を知って〔神通力で〕世尊の香室を作り、500 の高樓、500 の経行堂、500 の夜住処・昼住処を作った。尊師は彼のもとで1 ヶ月だけ住された。そこに住されながらも、シーヴァリひとりの功德を受けられた。

tattha pana dve mahallakabhikkhū satthu khadiravaṇaṃ pavisaṇakāle evaṃ cintayīṃsu: “ayaṃ bhikkhu ettakaṃ navakammaṃ karonto kiṃ sakkhissati samaṇadhammaṃ kātuṃ, ‘sāriputtassa kaniṭṭho’ ti mukholokanakkiccam⁽¹⁾ karonto evarūpassa navakammikassa santikaṃ āgato” ti. satthā taṃ divasaṃ paccūsakāle lokaṃ olokento te bhikkhū disvā tesāṃ cittācāraṃ aññāsi, tasmā tattha māsamattam vasitvā nikkhamanadvise yathā te bhikkhū attano telanāliṅ ca udakatumbaṅ ca upāhanāṅ ca pammussanti tathā adhiṭṭhahitvā nikkhamanto vihārūpacārato bahi nikkhantakāle iddhiṃ vissajjesi. atha te bhikkhū “mayā idaṅ c’ idaṅ ca [194] pammuṭṭhaṃ mayā pi pammuṭṭhan” ti ubho pi nivattitvā taṃ ṭhānaṃ asallakkhetvā khadirarukkhaṇṭakehi vijjhiyamānā vicaritvā ekasmiṃ khadirarukkhe olambantaṃ attano bhaṇḍakaṃ disvā ādāya pakkamiṃsu.

(1) mukholokanakkiccam. 底本は mukholokanabhikkham とするが、異読を参考にして訂正する。

そこで2人の年老いた比丘らが、尊師がカディラ樹林に入られた時に、このように考えた。「この比丘はこれほどの営事をなしながら、どうして沙門法を行うことができようか。

〔できなからう。ろくに修行もしていない比丘なのに〕『舍利弗の弟だ』といて〔世尊は〕ごきげんとりをして、こんな営事比丘のもとにやってきたのだ」と。尊師はその日、早朝に世界をみそなわし、彼ら2人の比丘らを見て彼らの心の状態を了知され、それゆえそこにひと月住されて、出発の日に彼ら2比丘が自身の油筒、水瓶、履物を忘れるように決意され、出発して精舎の近郊から外に出た時に〔レーヴァタの神通力を無効にする〕神通力を放たれた。それから彼ら2比丘は「私はこれとこれを忘れてしまった」「私も忘れてしまった」と2人とも戻り、その場所を見つけることができず、カディラ樹のとげによってさされながら歩き回り、1本のカディラ樹〔の枝〕にぶら下がっている自身の荷物を見つけ、持ち去った。

satthā pi bhikkhusaṅghaṃ ādāya puna māsamatten' eva sivalittherassa puññaṃ anubhavamāno gantvā pubbārāmaṃ pāvisi. atha te mahallakabhikkhū pāto va mukhaṃ dhovivā “āgantukabhaddāyikāya visākhāya gharā yāguṃ pivissāmā” ti gantvā yāguṃ pivivā khajjakaṃ khāditvā nisīdiṃsu. atha ne visākhā pucchi: “tumhe hi bhante satthārā saddhiṃ revatatherassa vasanaṭṭhānaṃ agamitthā” ti. “āma upāsike” ti, “ramaṇiyaṃ bhante therassa vasanaṭṭhānaṃ” ti. “kuto tassa ramaṇiyatā setakaṇṭakakhadirarukkhaḡaḡanaṃ tāpasānaṃ nivāsaṇaṭṭhānasadisamaṃ upāsike” ti.

尊師も、比丘サンガを連れて、再びひと月をかけて、シーヴァリ長老の功德を受けながら帰り、東園〔鹿子母講堂〕に入った。そこで彼ら年老いた2比丘は早朝に口をそそいで「客比丘のための食を施すヴィサーカーの家から粥をもらって飲もう」と〔考えてヴィサーカーの家に〕行き、粥を飲んで硬食を食べてから坐った。その時彼らにヴィサーカーが「大徳よ、あなた方は尊師とともにレーヴァタ長老の住処に行かれましたか」と〔訊ねた〕。「はい、優婆夷よ」と〔2比丘が答えると、ヴィサーカーは〕「大徳よ、レーヴァタ長老の住処は快適でしたか」と〔訊ねると、彼ら2比丘は〕「どうしてレーヴァタ長老の住処に快適さがありましようか。白い棘のあるカディラ樹の密林は苦行者らの住処のようでした。優婆夷よ」と〔答えた〕。

ath' aññe dve daharabhikkhū āgamaṃsu. upāsikā tesamaṃ pi yāgukhajjakaṃ datvā tath' eva paṭipucchi. te āhamaṃsu: “na sakkā upāsike vaṇṇetaṃ sudhammadevasabhāsadisamaṃ iddhiyā abhisankhataṃ viya therassa vasanaṭṭhānaṃ” ti. upāsikā cintesi: “paṭhamaṃ āgatā bhikkhū aññathā vadiṃsu, ime aññathā vadanti, paṭhamaṃ āgatabhikkhū kiñcid eva pammussivā iddhiyā vissanṭhakāle patinivattitvā gatā bhavissanti, ime pana [195] iddhiyā abhisankharitvā nimmitakāle gatā bhavissanti” ti attano paṇḍitabhāvena etam atthamaṃ ñatvā “satthu āgatakāle pucchissāmi” ti aṭṭhāsi.

それから他の2人の新参の比丘らがやってきた。優婆夷は彼らにも粥と硬食を与え、同様に質問した。彼らは「優婆夷よ、神々の集会所である善法堂に等しく、神通力で作られたようなレーヴァタ長老の住処を〔十分に〕賞賛することは適いません」と答えた。ヴィ

サーカー優婆夷は「最初に来た比丘らが語ったのは違っていた。この2人が語るのは〔先の2人の答えと〕違っている。最初に来た2老比丘は何かを忘れてしまい、〔世尊の〕神通力が放たれて〔精舎が消えた〕時に戻り、〔それから〕去ったのであろう。この2人の新参比丘は神通力によって作られて化作されている間に去ったのであろう」と自身の賢さでこのことを知り、「尊師がいらしたら聞いて見ましょう」と〔考えて〕立ち上がった。

tato muhuttass' eva satthā bhikkhusaṅghaparivuto visākhāya gehaṃ gantvā paññattāsane nisīdi. sā buddhapamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ sakkaccaṃ parivisitvā bhattakiccāvasāne satthāraṃ vanditvā paṭipucchi: “bhante tumhehi saddhiṃ gatabhikkhusu ekacce revatattherassa vasanaṭṭhānaṃ 'khadiragahaṇaṃ araṇṇāna' ti vadanti ekacce 'ramaṇīyaṇ' ti, kin nu kho etan' ti? satthā “upāsike gāme vā hotu araṇṇe vā yasmiṃ ṭhāne arahanto viharanti taṃ ramaṇīyaṃ evā” ti vatvā anusandhiṃ ghaṭetvā dhammaṃ desento imaṃ gātham āha:

“gāme vā yadi vāraṇṇe, ninne vā yadi vā thale;

yattha arahanto viharanti, taṃ bhūmiṃ rāmaṇeyyakan” ti.

(語釈略)

desanāvāsāne bahū sotāpattiphalādini pāpuṇiṃsū ti.

それからすぐに尊師は比丘サンガに囲まれてヴィサーカーの家に行って用意された席に坐られた。彼女は仏陀を上首とする比丘サンガに恭しく食を給仕して、食事が終わると、尊師を礼拝して質問した。「大徳よ、あなた様に同行した比丘の中で、ある者はレーヴェータ長老の住処を『カディラ樹の密林の樹林』と語り、ある者は『快適』と〔言います〕が、これはどうしてですか」と。尊師は「優婆夷よ、村であろうと、林であろうと、阿羅漢が住するところは快適である」と言って、連結して法を示し、この偈を唱えられた。

村であろうと林であろうと、低地であろうと高地であろうと、阿羅漢たちが住するところが楽しいところだ。

と。

説示の終わりに大勢が預流果などを獲得した。

[3-3] *Apadāna-A.* (p.525,1.5 ~ p.527,1.21) : aparabhāge satthā khadiravaniya-revatattherassa paccuggamaṇaṃ akāsi. kathaṃ āyasmā sārīputto satthāraṃ āha: “bhante, mayhaṃ kira kaniṭṭhabhātā revato pabbajito, so abhirameyya vā na vā, gantvā naṃ passissāmi” ti. bhagavā revatassa āradhavi-passakabhāvaṃ ṇatvā dve vāre paṭikkhipitvā tatiyavāre yācito arahattappattabhāvaṃ ṇatvā: “sārīputta, aham pi gamissāmi, bhikkhūnaṃ ārocehi” ti. thero bhikkhū sannipātāpetvā: “āvuso satthā cārikaṃ caritukāmo, āgantukāmā āgacchantū” ti sabbesaṃ yeva ārocesi. dasabalassa cārikatthāya gamanakāle ohiyamānakabhikkhū nāma appakā honti. “satthu suvaṇṇavaṇṇaṃ sarīraṃ passāma, madhuradhammakathaṃ suṇissāma” ti pana yebhuyyena āgantukāmā bahutarā 'va honti. iti satthā mahābhikkhusaṅghaparivāro “revataṃ passissāmi” ti nikkhanto.

後に尊師はカディラ樹林に住するレーヴェータ長老に会いに行かれた。どのようにしてか？

その時、舎利弗長老は師に「大徳よ、私の弟のレーヴァタが出家しました。彼が喜んでい
るか喜んでいないか〔わかりません〕。行って彼に会おうと思います」と言った。世尊は
レーヴァタが内観を得たことをご存知だったので2回〔の請願を〕拒絶され、3回目に請
われた時に、〔レーヴァタが〕阿羅漢を得たことを知って、「舎利弗よ、私も行こう。比
丘らに声をかけなさい」と〔言われた〕。舎利弗長老は諸比丘を集めて「友らよ、尊師が
遊行に出ようとされています。〔一緒に〕来たいと思うものは来なさい」と全員に声をか
けた。十力者が遊行に出る時には居残る比丘はほとんどいない。〔それというもの〕「我々
は尊師の金色の御身体を見よう。甘い説法を聞こう」とたいてい〔一緒に〕来ようと思
うものが大勢になるからである。このように尊師は大比丘サンガに囲まれて「レーヴァタに
会いに行こう」と出発された。

ath' ekasmim padese ānandatthero dvedhāpathaṃ patvā bhagavantaṃ pucchi:
“bhante, imasmim ṭhāne dvedhāpatho, kataramaggena bhikkhusaṅgho gacchatū” ti.
“kataramaggo ānanda ujuko” ti. “bhante, ujumaggo tiṃsayojaniko amanussapatho,
parihāramaggo pana saṭṭhiyojaniko khemo subhikkho” ti. “ānanda, sivali amhehi
saddhim āgato” ti. “āma, bhante, āgato” ti. “tena hi saṅgho ujumaggam eva
gacchatu, sivalissa puññaṃ vīmaṃsissāmā” ti. satthā bhikkhusaṅghaparivāro
sīvalittherassa puññavīmaṃsanatthaṃ aṭavimaggam abhiruhi. maggassa
abhiruhanaṭṭhānato paṭṭhāya devasaṅgho yojane yojane ṭhāne nagaraṃ māpetvā
buddhapamukhassa bhikkhusaṅghassa vasanaṭṭhāṇavihāre paṭiyādesi.

それから、ある地点で阿難長老が道の二股になっているところに至って、世尊に「大徳
よ、この場所で道が二股に分かれています。どちらの道を比丘サンガは進みましょうか」
と〔尋ねた。世尊は〕「阿難よ、どちらの道が直道か」と〔尋ねられた。阿難は〕「大徳
よ、直道は30由旬ですが人がおりません。迂回路は60由旬ありますが安全で乞食が容
易に得られます」と〔答えた。世尊は〕「阿難よ、シーヴァリは我々に同行しているか」
と〔尋ねた。阿難は〕「はい、大徳よ、同行しております」と〔答えた。世尊は〕「それ
ならばサンガは直道を行こう。シーヴァリの徳を審査してみよう」と〔言われた〕。世尊
は比丘サンガに囲まれてシーヴァリの徳を審査するために林道に入った。道に入った場所
から以降、神々の群が1由旬ごとの地点に都を築いて、仏陀を上首とする比丘サンガが住
するための精舎をととのえた。

devaputtā raññā pesitakammakārā viya hutvā yāgukhajjakādīni gahetvā: “kahaṃ
ayyo sivali” ti pucchantā gacchanti. thero sakkārasammānaṃ gāhāpetvā satthu
santikaṃ gacchati. satthā bhikkhusaṅghena saddhim paribhuñji. iminā vā niyāmena
satthā sakkāraṃ anubhavanto devasikaṃ yojanaparamaṃ gantvā tiṃsayojanikaṃ
kantāraṃ atikkamma khadiravanīyarevatatthe[526]rassa vasanaṭṭhānaṃ patto. thero
satthu āgamaṃ natvā attano vasanaṭṭhāne buddhapamukhassa bhikkhusaṅghassa
pahonakavihāre dasabalassa gandhakuṭṭirattiṭṭhānadivāṭhānāni ca iddhiyā māpetvā
tathāgatassa paccuggamaṃ gato. satthā alaṅkatapaṭiyattena maggena vihāraṃ
pāvīsi. atha tathāgate gandhakuṭṭim pavīṭṭhe bhikkhū vassaggena pattasenāsanāni

pavisim̐su. devatā “akālo āhārassā” ti aṭṭhavidhaṃ pānakaṃ āhariṃsu. satthā saṅghena saddhiṃ pānakaṃ pivi. iminā niyāmen' eva tathāgatassa sakkārasammānaṃ anubhavantass' eva aḍḍhamāso atikkanto.

神々が王に派遣された雑役夫のようになって粥と硬食などを持って「聖者シーヴァリはどこにおられますか」と尋ねまわる。シーヴァリ長老は恭敬・尊敬を運んで尊師のもとに行く。尊師は比丘サンガとともに〔それを〕受けた。この方法で尊師は恭敬を受けながら日に1由旬を限度として進み、30由旬の難路を踏破してカディラ樹林のレーヴァタ長老の住処に到着された。レーヴァタ長老は尊師の到来を知って、自身の住処に仏陀を上首とする比丘サンガの〔居住〕可能な精舎〔を建立してそこ〕に十力者のための香室、夜住処、昼住処を神通力によって作り、如来の出迎えに出た。尊師はきれいに飾られた道を通って精舎に入った。それから如来が香室に入られた時に、比丘らは法臘順に得た臥坐所に入った。神々は「食事には非時である」と8種の飲み物を取り出した。尊師はサンガとともに飲み物を飲まれた。この方法で如来が恭敬・尊敬を受けている間に半月が過ぎた。

ath' ekacce ukkhaṇṭhitabhikkhū⁽¹⁾ ekasmiṃ ṭhāne nisīditvā kathaṃ uppādayiṃsu: “dasabalo ‘mayhaṃ aggasāvakassa kaniṭṭhabhātā’ ti vatvā evarūpaṃ navakammikaṃ bhikkhuṃ passitūṃ āgato, imassa vihārassa santike jetavanavihāro vā veḷuvanādayo vā kiṃ karissanti? ayam pi bhikkhu evarūpassa navakammassa kārako, kiṃ nāma samaṇadhammaṃ karissati” ti? atha satthā cintesi: “mayi idha ciraṃ vasante idaṃ ṭhānaṃ ākiṇṇaṃ bhavissati, āraññakā nāma bhikkhū pavivekatthikā honti, revatassa phāsuvihāro na bhavissati” ti. tato therassa divāṭṭhānaṃ gato. thero pi ekako 'va caṅkamanakoṭiyāṃ ālambanaphalakaṃ nissāya pāsāṇaphalake nisinno satthāraṃ dūrato 'va āgacchantaṃ disvā paccuggantvā vandi.

(1) 底本は uddhantabhikkhū とするが、ビルマ版によって訂正する。

それから、ある不満の比丘らが、ある場所に坐って語り合った。「十力者は『私の主要弟子（舎利弗）の弟』だと言ってこのような営事比丘を見にやってこられた。〔確かにこの精舎は立派で〕この精舎を前にしたら祇園精舎、竹林精舎などはどうするだろう。〔恥じ入るばかりであろう。しかし〕この比丘はこのような営事を行う者であるが、いったい沙門法をなすだろうか。〔いや無理であろう〕」と。その時尊師は「私がここに久しく滞在したらこの場所は乱れるだろう。林住比丘らは独居を好むものだ。レーヴァタが安楽に住することができなくなる」と考えられた。そこでレーヴァタ長老の昼住処に行かれた。長老もひとりで経行処の終点の板状の手すりに背をつけて石板〔の上に〕に坐っていたが、尊師が遠くから来られるのを見て出迎えて礼拝した。

atha naṃ satthā pucchi: “revata, idaṃ vālamigaṭṭhānaṃ, caṇḍānaṃ hatthi-assādīnaṃ saddaṃ sutvā kiṃ karosī” ti? “tesaṃ me, bhante, saddaṃ suṇato araññapīti nāma uppannā” ti. satthā imasmiṃ ṭhāne revatattherassa pañcahi gāthāsatehi araññānisamsaṃ nāma kathetvā punadivase avidūraṭṭhāne piṇḍāya caritvā revatattheraṃ āmantetvā yehi bhikkhūhi therassa avaṇṇo kathito, tesaṃ kattarayaṭṭhi-upāhanatelanāḷichattānaṃ pamussanabhāvam akāsi. te attano

parikkhāratthāya nivattā āgatamaggen' eva gacchantā pi taṃ ṭhānaṃ sallakkhetuṃ na sakkonti. paṭhamam hi te alaṅkatapaṭiyattena maggena gatā, taṃ divasaṃ pana visamamaggen' eva gacchantā tasmim ṭhāne ukkuṭikaṃ nisīdantā jaṇṇukehi gacchanti. te gumbe ca gacche ca kaṇḍake ca maddantā attanā vasitasabhāgaṭṭhānaṃ gantvā tasmim tasmim khadirakhāṇuke laggitaṃ attano chattaṃ sañjānanti, upāhanaṃ kattarayaṭṭhim telanāliṅ ca sañjāyanti. te tasmim samaye “iddhimā ayaṃ bhikkhū” ti ṅatvā attano parikkhāram ādāya “dasabalassa paṭiyattasakkāro nāma evarūpo hoti” ti vadantā agamaṃsu.

それから彼（レーヴァタ）に尊師は「レーヴァタよ、この猛獣のいる場所、凶暴な象や馬などの咆哮を聞いてどうするか」と尋ねられた。「それらの咆哮を聞くと、私には林を喜ぶ心が生じます」と〔答えた〕。世尊はその場所でレーヴァタ長老に500 偈をもって林の功徳を説き、翌日に近くで乞食され、レーヴァタ長老と別れてから、レーヴァタ長老を誹謗した比丘らが杖・履物・油筒・傘を忘失するように仕向けた。彼らは自身の資具を取りにまさに来た道に戻ったが、その場所を見つけることができなかった。はじめは彼らはきれいに飾られた道を通って出発したが、その日の中に道は平坦でなくなり、あちらこちらでしゃがみこんで膝をついて進んだ。彼らは茂み、藪、棘を踏みつけながら、自身が住していたところに似ているところに行って、それぞれのカディラ樹の切株に引っ掛けられた各自の傘を見つけ、履物、杖、油筒も見つけた。彼らはその時、「この比丘は神通をもっている」と知って、自身の資具をもって「十力者のためにととのえられた恭敬はこのようである」と語りながら去っていった。

purato āgate bhikkhū, visākhā upāsikā, attano gehe nisinnakāle pucchi: “manāpaṃ nu kho, revatassa vasanaṭṭhānan” ti? “manāpaṃ, upāsike, nandavanacittalatāvanapaṭibhāgaṃ taṃ senāsanān” ti. atha tesam pacchato āgate bhikkhū pucchi: “manāpaṃ, ayyā, revatassa vasanaṭṭhānan” ti? “mā puccha, upāsike, kathetuṃ ayuttaṭṭhānaṃ etaṃ, ujjāngalasakkharapāsāṇavisamakhadiravanaṃ eva, tattha so bhikkhu vasatī” ti.

先にやって来た諸比丘にヴィサーカー優婆夷は、彼らが自身の家に坐った時に「大徳よ、レーヴァタ長老の住処は意に適いましたか」と訊ねた。〔彼らは〕「大優婆夷よ、意に適いました。それは〔神々の〕歡喜園やチッタラター園に等しい臥坐処でした」と〔答えた〕。それから彼らの後にやってきた諸比丘に「聖者様らよ、レーヴァタ長老の住処は意に適いましたか」と〔訊ねた。彼らは〕「そんなことを訊かないで下さい、優婆夷よ。そこは語るのもふさわしくない場所で、そこは密林と砂と石の、平坦ではないカディラ樹林でした。レーヴァタ比丘はそこにいるのです」と〔答えた〕。

visākhā purimānaṃ pacchimānaṃ ca bhikkhūnaṃ kathaṃ sutvā, “kesaṃ nu kho kathaṃ saccā” ti pacchābhattaṃ gandhamālaṃ ādāya dasabalassa upaṭṭhānaṃ gantvā vanditvā ekam antaṃ nisinnā satthāram pucchi: “bhante, revatatherassa vasanaṭṭhānaṃ ekacce ayyā vaṇṇenti, ekacce nindanti, kim etaṃ, bhante” ti? “visākhe, ramaṇiyaṃ vā hotu mā vā, yasmim ṭhāne ariyānaṃ cittaṃ ramati, tad eva

ṭhānaṃ ramaṇiyaṃ nāmā” ti vatvā imaṃ gātham āha:

“gāme vā yadi vā' raññe, ninne vā yadi vā thale;
yatthārahanto viharanti taṃ bhūmiṃ rāmaṇeyyakan” ti.

aparabhāge bhagavā ariyagaṇamajjhe nisinno theram: etad aggaṃ bhikkhave
mama sāvakanāṃ bhikkhūnaṃ lābhīnaṃ yad idaṃ sivali ti etadagṭṭhāne ṭhapesi.

ヴィサーカーは先の比丘らと後の比丘らの語るのを聞いて「どちらの話が真実なのだろう」と〔考えて〕、食後に香と花環をもって十力者に仕えに行き、礼拝し、一方に坐って尊師に「大徳よ、レーヴァタ長老の住処を、ある聖者は称賛し、ある聖者は非難します。これはどうしてですか」と訊ねた。〔世尊は〕「ヴィサーカーよ、楽しい場所であろうと、そうではない場所であろうと、聖者にとって心が楽しむ場所が楽しい場所である」と言ってこの偈を唱えられた。

村であろうと林であろうと、低地であろうと高地であろうと、阿羅漢たちが住するところが楽しいところだ。

と。

後に世尊は聖者の衆の中に坐ってシーヴァリ長老を「比丘らよ、私の声聞比丘の中、利得者の第一人者はシーヴァリである」と、第一人者の地位に置かれた。

[4] 布薩に関連して

[4-1] AN-A. (vol.IV p.160,1.21～p.161,1.7) : ito paraṃ atha kho *bojjhā upāsikā* ti ādisu *bojjhā upāsikā, sirimā upāsikā, sutanā upāsikā, manujā upāsikā, uttarā upāsikā, muttā upāsikā, khemā upāsikā, cundī rājakumārī, bimbī upāsikā, sumanā rājakumārī, mallikā devī, tissā upāsikā, tissāya mātā upāsikā, soṇā upāsikā, soṇāya mātā upāsikā, uttarā nandamātā, visākhā migāramātā, khujjuttarā upāsikā, sāmavati upāsikā, suppvāsā koliyadhītā, suppiyā upāsikā, nakulamātā gahapatāni ti imāsaṃ ettakānaṃ aṭṭhaṅgasamannāgatāṃ uposathakammam eva kathitaṃ. icchantena vitthāretvā kathetabbāṃ.*

それ以後、「ボッジャー優婆夷」などにおいて、ボッジャー優婆夷、シリマー優婆夷、スタナー優婆夷、マヌジャー優婆夷、ウッタラー優婆夷、ムッター優婆夷、ケーマー優婆夷、チュンディー王女、ピンビー優婆夷、スマナー王女、マツリカー王妃、ティッサー優婆夷、ティッサーの母・優婆夷、ソーナー優婆夷、ソーナーの母・優婆夷、ウッタラー・ナンダマター、ヴィサーカー・ミガーラマター、クジュッタラー優婆夷、サーマーヴァティー優婆夷、スッパヴァーサー・コーリヤディーター、スッピーヤー優婆夷、ナクラマター居士婦というこれだけの〔優婆夷たち〕に、八支を具す布薩羯磨が説かれた。欲する者は広説するがよい⁽¹⁾。

(1) 【2】 - 【3】に対応する。

[4-2] *Khuddakapāṭha-A.* (p.141,1.28 ~ p.142,1.5) : *anavajjakammāni nāma uposathaṅgasamādāna-veyyāvaccakaraṇa-ārāmavanaropana-setukaraṇādīni, tāni hi nānappakārahitasukhādhigamahetuto maṅgalan ti vuccanti, “ṭhānaṃ kho pan' etaṃ*

visākhe vijjati yaṃ idh' ekacco itthi vā puriso vā aṭṭhaṅgasamannāgataṃ uposathaṃ upavasitvā kāyassa bhedā param maraṇā cātummahārājikānaṃ devānaṃ saḥavyataṃ upapajjeyyā” ti evamādiṇi c' ettha suttāni anussaritabbāni.

「非難されない行為」⁽¹⁾とは布薩の〔八〕支の受持、営事、園・林の植樹、橋を作ることなどである。なぜならそれらは種々の利と樂を得る因であり、それゆえ「吉祥」といわれる。「ヴィサーカーよ、これもまた道理である。ここに一類の女性かまたは男性が八支を具す布薩を過ごして、身体の破れた後、死後に、四大王天の神々の仲間に生れる⁽²⁾」などといった諸経をここに思い出すべきである。

(1) *Khuddakapāṭha* および *Suttanipāṭa* の *Maṅgalasutta* の中の語である。村上真完・及川真介『仏のことば註(二)』、春秋社、1986年、p.418

(2) これは【1】 - 【3-1】に挙げた *AN. 008-005-043* の引用のつづきである。

[4-3] *DhA.* (vol. III p.58.l.19~p.60.l.8) : *yathā daṇḍenā ti imaṃ dhammadesanaṃ satthā pubbārāme viharanto visākhādīnaṃ upāsikānaṃ uposathakammaṃ ārabha kathesi.*

[59] *sāvattthiyaṃ kir' ekasmiṃ mahāuposathadivase pañcasatamattā itthiyo uposathikā hutvā vihāraṃ agamaṃsu. visākhā tāsū mahallikā upasaṃkamitvā pucchi; “ammā kim atthaṃ uposathikā jāt' atthā” ti. tāhi “dibbasampattiṃ patthetvā” ti vutte, majjhimitthiyo pucchi, “sapattivāsā muccanatthāyā” ti vutte, taruṇitthiyo pucchi; tāhi “paṭhamagabbhe puttapaṭilābhatthāyā” ti vutte kumārikāyo pucchi, tāhi “taruṇabhāve yeva patikulaṃ gamanatthāyā” ti vutte taṃ sabbaṃ pi tāsāṃ kathaṃ sutvā tā ādāya satthu santikaṃ gantvā paṭipāṭiyā ārocesi.*

「〔牛飼いが〕棒で〔牛を牧場に駆り立てる〕ように」〔ではじまる〕この説法を、尊師は東園〔鹿子母講堂〕に住しておられた時に、ヴィサーカーなどの優婆夷たちの布薩羯磨に関して説かれた。

舎衛城において、ある大布薩の日に、500人の女性が布薩を行う者になって精舎に行ったそうだ。ヴィサーカーは、〔500人の〕女性の中、老年の女性たちに近づいて「みなさん、何の為に布薩を行う者になったのですか」と尋ねた。彼女らが「私たちは天界へ再生することを願って」と答えると、〔今度は〕中年の女性たちに尋ねた。すると「夫という生活から解放されるために」という答えが返ってきた。若い女性に尋ねると「初産で男児を得るために」と答え、少女たちに尋ねれば「若いうちに嫁ぐために」と答えたので、〔ヴィサーカーは〕彼らの答えをすべて聞いて後、彼女らを連れて尊師のもとに行き、〔彼らの答えを尊師に〕順次に告げた。

taṃ sutvā satthā “visākhe imesaṃ sattānaṃ jātiādayo nāma daṇḍahatthakagopālakasadisā, jāti jarāya santikaṃ jarā vyādhino santikaṃ vyādhi maraṇassa santikaṃ pesetvā kuṭhāriyā chindantā viya jīvitaṃ chindanti, evaṃ sante pi vivaṭṭaṃ patthentā nāma n' atthi, vaṭṭaṃ eva patthenti” ti vatvā anusandhiṃ ghaṭetvā dhammaṃ desento imaṃ gātham āha:

*“yathā daṇḍena gopālo gāvo pāceti gocaraṃ
evaṃ jarā ca maccu ca āyuraṃ pācenti pāṇinan” ti*

(語釈略)

desanāvāsāne bahū sotāpattiphalādini pāpuṇimsū ti.

それを聞いて、尊師は「ヴィサーカーよ、これら衆生にとって生〔・老・病・死〕は棒を手にした牛飼いのようであり、生は老のもとへ、老は病のもとへ、病は死のもとへと駆り立て、斧で切るように衆生の寿命を切る。このようであっても、解脱を願う者はおらず、衆生は皆、輪廻こそ願う」と言って、関連付けて法を示し、以下の偈を説いた。

牛飼いが棒で牛を牧場に駆り立てるように、老と死とが生者の寿命を駆り立てると。

説示の終わりに大勢が預流果などを獲得した。

[5] 釈尊に酒の起源を問う

[5-1] *DhA.* (vol. III p.100,1.1 ~ p.103,1.22) : *ko nu hāso kim ānando ti imaṃ dhamma-desanaṃ satthā jetavane viharanto visākhāya sahāyikāyo ārabha kathesi.*

sāvattthiyaṃ kira pañcasatā kulaputtā “evaṃ imā appamādavihāriṇiyo bhavissanti” ti attano bhariyāyo visākhaṃ mahāupāsikaṃ paṭicchāpesuṃ, tā uyyānaṃ vā vihāraṃ vā gacchantiyo tāya saddhiṃ yeva gacchanti.

「如何なる笑い、どうして歓喜があらうか？」〔ではじまる〕この説法を、尊師は祇園に住しておられた時に、ヴィサーカーの女ともだちらに関して説かれた。

伝え聞くところでは、舎衛城に住む500人の良家の息子が「このように（ヴィサーカーのように）私の妻が怠けない生活をしたら」と〔考えて〕自分の妻らをヴィサーカー大優婆夷に委ねた。妻らは遊園に行くにも精舎に行くにも、かならずヴィサーカーと一緒に歩くことになった。

tā ekasmiṃ kāle “sattāhaṃ surāchaṇo bhavissati” ti chaṇe ghuṭṭhe attano sāmikānaṃ suraṃ paṭiyādesuṃ. te sattāhaṃ surāchaṇaṃ kilītvā aṭṭhame divase kammantabheriyā nikkhantāya kammante agamaṃsu. tā pi itthiyo “mayāṃ sāmikānaṃ sammukhā suraṃ pātuṃ na labhimhā, avasesasurā ca atthi, idaṃ yathā te na jānanti tathā pivissāmā” ti visākhāya santikaṃ gantvā “icchāma ayye uyyānaṃ daṭṭhun” ti vatvā, “sādhu ammā tena hi kattabbakiccāni katvā nikkhamathā” ti vutte tāya saddhiṃ gantvā [101] paṭicchannākārena suraṃ nīharāpetvā uyyāne pivitvā mattā vicariṃsu.

彼女らはある時、「7日間の酒祭があらう」と祭りが宣言された時に、自分の夫らのために酒を用意した。夫たちは7日間の酒祭を楽しんで、8日目に仕事〔の再開を知らせる〕太鼓が鳴ると仕事に戻った。その女らは「私たちは夫らの前では酒を飲めない。残りの酒があるから、夫らに気づかれぬように飲もう」と〔考え〕、ヴィサーカーのもとに行つて、「大姉よ、私たちは遊園を見に行こうと思います」と言って、〔ヴィサーカーが〕「いいですね、みなさん。そういうことなら、あなたたちはやるべきことをし終わってからお出かけください」と言うと、ヴィサーカーと一緒に行って、こっそり酒を持ち出して遊園で飲み、酔っぱらって歩き回った。

visākhā “ayuttaṃ imāhi kataṃ, idāni maṃ ‘samaṇassa gotamassa sāvikā suraṃ pivitvā vicarati’ ti titthiyā pi garahissanti” ti cintetvā tā itthiyo āha: “ammā ayuttaṃ vo kataṃ, mama pi ayaso uppādito, sāmikā pi vo kujjhissanti, idāni kiṃ karissathā” ti. gilānālayaṃ dassayissāma ayye’ ti. “tena hi paññāyissatha sakena kammenā’ ti. tā gehaṃ gantvā gilānālayaṃ kariṃsu. atha tāsāṃ sāmikā “itthannāmā ca itthannāmā ca kahan” ti pucchitvā “gilānā” ti sutvā, “addhā etāhi avasesasurā pītā bhavissati” ti sallakkhetvā tā pothetvā anayavyasanaṃ pāpesuṃ.

ヴィサーカーは「彼女らのしたことはよろしくない。今、私のことを『沙門ゴータマの声聞女が酒を飲んで歩き回る』と〔言って〕外道たちも非難するのであろう」と考え、ヴィサーカーは女たちに「みなさん、あなた方がしたことはよくありません。私にも悪名が生じました。あなた方のご主人も怒るでしょう。さあどうしますか」と〔言った〕。〔彼女らが〕「大姉よ、仮病を使いましょう」と〔言うと、ヴィサーカーは〕「それなら、自らの行いであなた方の人が知れますよ」と〔言った〕。彼女らは家に帰り、仮病をつかった。それから彼女らの夫らが〔それぞれの家で〕「これこれという女はどこだ」と〔自分の妻を呼んで〕尋ねると、「病気にかかっています」と聞き、「きっとこいつらは残りの酒を飲んでしまったのだろう」と了解して、彼女らをたたいてひどいめにあわせた。

tā aparasmim̐ pi chaṇavāre tath’ eva suraṃ pātukāmā visākhāṃ upasaṃkamtivā, “ayye uyyānaṃ no nehi” ti vatvā, “pubbe pi me tumhehi ayaso uppādito, gacchatha, na vo ahaṃ nessāmi” ti tāya paṭikkhittā “idāni evaṃ na karissāmā” ti sammantayitvā puna taṃ upasaṃkamtivā āhaṃsu: “ayye buddhapūjaṃ kātukām’ amhā, vihāraṃ no nehi” ti. “idāni ammā yujjati, gacchatha parivacchaṃ karoṭhā” ti. tā caṅgoṭakehi gandhamālā gāhāpetvā surāpuṇṇe muṭṭhivārake hatthehi olambetvā mahāpaṭe pārūpitvā visākhāṃ upasaṃkamtivā tāya saddhim̐ vihāraṃ pavisamānā ekamantaṃ gantvā muṭṭhivārakeh’ eva suraṃ pivitvā vārake chaḍḍetvā dhammasabhāyaṃ satthu purato [102] nisīdiṃsu.

他の酒祭の機会にも、同様に彼女らは酒が飲みたくなり、ヴィサーカーに近づき、「大姉よ、私たちを遊園に連れて行ってください」と言い、「以前にもあなたたちのせいで私は悪名を蒙りました。〔勝手に〕行きなさい。私はあなたたちを連れて行きません」とヴィサーカーに断られると、「今やこの手はもう使えない」と相談しあってから、再びヴィサーカーに近づき、「大姉よ、私たちは仏陀供養をしたいのです。私たちを精舎に連れて行ってください」と〔願った。ヴィサーカーは〕「みなさん、今度はよいことを言いましたね。さあ、準備しなさい」と〔言うと〕、彼女らは、花かごに香と花環を入れて、酒が満ちたこぶし大の壺に酒を入れて手にさげ、大きな外衣を着てヴィサーカーに近づき、彼女と一緒に精舎に入ると隅に行きこぶし大の壺から酒を飲んでしまうと壺を捨てて、説法堂で尊師の前に坐った。

visākhā “imāsaṃ bhante dhammaṃ kathethā” ti āha. tā pi madavegena kampamānasarirā “naccissāma gāyissāmā” ti cittaṃ uppādesuṃ. ath’ ekā mārakāyikā devatā “imāsaṃ sarīre adhimuccitvā samaṇassa gotamassa purato vippakāraṃ

dassessāmi” ti cintetvā tāsam sarīre adhimucci, tāsū ekaccā satthu purato pāṇim paharivā hasitum, ekaccā naccitum ārabhiṃsu.

ヴィサーカーは「大徳よ、この女たちに法をお説きくださいますよう」と言った。彼女らは酔いがまわって身体がふらつき、「踊ろう、歌おう」という気になった。その時、魔衆の神が「この女たちの体に入って、沙門ゴータマの前で異変を示そう」と考えて、彼女らの体に入った。彼女らの中、ある女は尊師の前で手を打ち鳴らし、笑い始めた。ある女は踊り始めた。

satthā “kiṃ idan” ti āvajjento taṃ kāraṇaṃ ñatvā, “na dāni mārakāyikānaṃ otāraṃ labhitum dassāmi. na hi mayā ettakaṃ kālaṃ pāramiyo pūrentena mārakāyikānaṃ otāralābhatthāya pūritā” ti tā saṃvejetum bhamukalomato rasmiṃ vissajjesi, tāvad eva andhakāratimisā ahoṣi. tā bhītā ahesum maraṇabhayatajjitā, tena tāsam kucchayaṃ surā jīri. satthā nisinnapallaṅke antarahito sinerumuddhani ṭhatvā uṇṇalomato rasmiṃ vissajjesi, taṃ khaṇaṃ yeva candasahasuggamaṇaṃ viya ahoṣi.

尊師は「これはどうしたことか」と傾注して、その原因を知り、「今、魔衆に近づけさせまい。なぜなら私がこれまでに波羅蜜を完成させてきたのは、魔衆に近づけさせるためではないのだから」と〔考えて〕、彼女らを驚かせるために眉間の白毫から光線を放った。直ちに真っ暗になった。彼女らは恐れて、死の恐怖におびえた。それゆえ彼女らの腹の中の酒が衰えた。尊師は坐っていた牀座から消えて、須弥山の山頂に立ち、白毫から光線を放つと、その瞬間に千の月が昇ったかのようにになった。

atha tā itthiyo āmantetvā “tumhehi mama santikaṃ āgacchamānāhi pamattāhi āgantum na vaṭṭati, tumhākaṃ hi pamāden' eva mārakāyikā devatā otāraṃ labhitvā tumhehi hassādiakaraṇaṭṭhāne hassādini kārāpesi, idāni tumhehi [103] rāgādīnaṃ aggīnaṃ nibbāpanatthāya ussāhaṃ kātum vaṭṭati” ti vatvā imaṃ gātham āha:

“ko nu hāso kim ānando, niccaṃ pajjalite sati,
andhakārena onaddhā padīpaṃ na gavesathā” ti. (*Dh.* v.146.)

(語釈を略す)

desanāvasāne pañcasatā pi tā itthiyo sotāpattiphale patiṭṭhahimṃsu. satthā tāsam acalasaddhāya patiṭṭhitabhāvaṃ ñatvā sinerumatthakā otarivā buddhāsane nisidi. atha naṃ visākhā āha: “surā nām' esā pāpikā, evarūpā hi nāma imā itthiyo tumhādisassa buddhassa purato nisiditvā iriyāpathamattam pi saṅṭhāpetum asakkontiyo uṭṭhāya pāṇim paharivā hasitagītanaccādīni ārabhiṃsū” ti. satthā “āma visākhe pāpikā eva esā surā nāma, etaṃ hi nissāya aneke sattā anayavyasaṇaṃ pattā” ti vatvā, “kadā pan' esā bhante uppannā” ti vutte, tassā uppattim vitthārena kathetum atītaṃ āharivā kumbhajātakaṃ kathesi ti.

そこで、その女らに「あなた方は私のもとに来る時、放逸のままに来てはならない。なぜなら、あなた方の放逸によって魔衆の神が近づく機会を得て、あなた方を笑ったりする理由のないところで笑わせたりした。今、あなた方は貪欲などの火を消尽させるために努

力をするがよい」と言ってこの偈を言われた。

如何なる笑いがあるか。どうして歓喜があるか。〔世間は⁽¹⁾〕常に〔貪欲などの火で〕燃えているのに。〔無明の⁽²⁾〕暗黒に覆われながら〔智慧の⁽³⁾〕灯明を探し求めないのか？

と。

説法の終わりに、その500人の女たちは預流果に達した。尊師は彼女らが不動の信仰に達したことを知って、須弥山の山頂から降り、仏座に坐った。それからヴィサーカーが尊師に「この酒とは悪いものです。これらの女たちはあなたのような仏陀の前に坐っているながら、行住坐臥さえもしっかりと保つことができず、立って手を打ち鳴らし、笑い歌い踊るなどし始めました」と言った。尊師は「そのとおりだ、ヴィサーカーよ。この酒こそは悪いものだ。なぜなら、この酒のせいで多くの衆生がひどいめにあった」と言って、〔ヴィサーカーに〕「それでは、尊者よ、この酒というものはいつ生まれたのでしょうか？」と問われると、酒の起源を詳細に物語るために過去のことを語り、クンバ・ジャータカを物語られた。

(1) 語釈に *imasmim lokasannivāse rāgādihi ekādasahiaggihi niccam pajjalite sati* とあるのに従う。ちなみに11種の火とは貪・瞋・癡・生・老・死・愁・悲・苦・憂・悩の火を指す。

(2) 語釈によれば *andhakāra=avijjha*

(3) 語釈によれば *padīpa=nāṇa*

[5-2] *Jātaka-A. 512 Kumbha-j.* (vol. V p.011, ll.5~30) : *ko pāturāsī ti. idaṃ s[atthā] j[etavane] v[iharanto] visākhāya saḥāyikā surāpāyikā pañcasatā itthiyo ā[rabbha] k[athesi]. sāvattthiyaṃ kira surāchaṇe ghuṭṭhe tā pañcasatā itthiyo sāmikānaṃ chaṇakīlāvasāne tikkhasuraṃ paṭiyādetvā “chaṇaṃ kiḷissāmā” ti sabbā pi visākhāya santikaṃ gantvā “saḥāyike chaṇaṃ kiḷissāmā” ti vatvā “ayaṃ surāchaṇo, ahaṃ suraṃ na pivissāmī” ti vutte “tumhe sammāsambuddhassa dānaṃ detha, mayaṃ chaṇaṃ karissāmā” ti āhaṃsu.*

「〔三十三天から〕現れたあなたは誰ですか」と〔はじまる〕この〔ジャータカ〕を尊師は祇園に住しておられる時にヴィサーカーの酒飲みの女ともだち500人に関して説かれた。伝え聞くところでは、舎衛城に酒祭が布告された時のこと、彼女ら500人の女たちは夫らの祭りの祝いが終わると、きつい酒を準備して「祭りを祝いましょう」と、みなでヴィサーカーのところへ行って、「友よ、祭りを祝いましょう」と言って、〔ヴィサーカーに〕「これは酒祭です。私はお酒は飲みません」と言われると、「あなたは正等覺者に布施をしてください。私たちは酒宴を催しましょう」と言った。

“*sādhū*” *ti sampatichitvā tā uyyojetvā s[atthā]raṃ nimantāpetvā mahādānaṃ datvā bahuṃ gandhamālaṃ ādāya sāyaṇhasamaye dhammakathaṃ sotuṃ tāhi parivāritā jetavanaṃ agamāsi. tā pan' itthiyo suraṃ pivanamaṇā va tāya saddhiṃ gantvā dvārakoṭṭhake ṭhatvā pi suraṃ pivitvā va tāya saddhiṃ satthu santikaṃ agamaṃsu. visākhā s[atthā]raṃ vanditvā ekamantaṃ nisīdi, itarāsu ekaccā satthu santike yeva naccīṃsu ekaccā gāyīṃsu ekaccā hatthakukkuccapādakukkuccāni ekaccā kalahaṃ akaṃsu.*

「よいでしょう」と同意するとヴィサーカーは彼女らを追い返し、尊師を招待して大布施を施し、多くの花環をもって夕刻時に説法を聞きに、彼女らに囲まれて祇園に赴いた。しかし女たちは酒を飲みながらヴィサーカーと一緒に行って、門屋についてもまだ酒を飲み、ヴィサーカーと一緒に尊師のもとに行った。ヴィサーカーは尊師を礼拝して一方に坐った。〔ヴィサーカー〕以外の女たちの中、ある者らは尊師の前だというのに踊り、ある者らは歌い、ある者らは手の無作法、足の無作法を、あるものはケンカをはじめた。

s[atthā] tāsam saṃvegaṃ jananatthāya bhamukalomato raṃsim vissajjesi, andhakāra-timisā ahosi. tā bhītā ahesuṃ maraṇabhayatajjitā, tena tāsam surā jīri. s[atthā] nisinnapallaṃke antarahito sinerumuddhani ṭhatvā uṇṇalomato raṃsim vissajjesi, candasahassuggamaṇaṃ viya ahosi. s[atthā] tattha ṭhito va tāsam saṃvegajananatthāya

“ko nu hāso kim ānando, niccaṃ pajjalite sati;

andhakārena onaddhā, paḍiṃpaṇaṃ na gavesathā” ti. (Dh. v.146.)

imaṃ gātham āha. gāthāpariyosāne tā pañcasatā pi sotāpattiphale patiṭṭhahimsu. s[atthā] āgantvā gandhakuṭicchāyāya buddhāsane nisīdi. atha naṃ visākhā vanditvā “bhante idaṃ hirottappabhedanaṃ surāpānaṃ nāma kadā uppannaṃ” ti pucchi. so tassā ācikkhanto a[tītaṃ] ā[hari].

尊師は彼女らに恐れを生じさせるために、眉間の白毫から光線を放ち、〔あたりが〕真っ暗闇になった。彼女らは恐れ、死の恐怖におびえ、それゆえ彼女らの酒は衰えた。尊師は坐っていた座から消えて須弥山の頂上に立ち、白毫から光線を放った。千の月が昇ったようになった。尊師はそこに立ったまま、彼女らに恐れを生じさせるために、「如何なる笑いがあるか。どうして歓喜があるか。〔世間は〕常に〔食欲などの火で〕燃えているのに。〔無明の〕暗黒に覆われながら〔智慧の〕灯明を探し求めないのか？」とこの偈を唱えられた。偈の終わりに彼女ら500人は預流果に確立した。尊師は〔須弥山の頂上から〕帰ってこられ、香室の陰にある仏座に坐られた。それから尊師をヴィサーカーは礼拝して「大徳よ、この慚と愧を破壊する飲酒はいつい何時生じたのでしょうか」と訊ねた。尊師は彼女に過去のことを話された。(以下略)

[6] ヴィサーカーの孫娘と新参比丘の事件

DhA. (vol. III p.161,l.1～p.163,l.14) : *hīnaṃ dhamman* ti imaṃ dhammadesanaṃ satthā jetavane viharanto aññataraṃ daharabhikkhuṃ ārabha kathesi.

aññataro kira thero daharabhikkhunā saddhiṃ pāto va visākhāya geḥaṃ agamāsi, visākhāya ca geḥe pañcasatānaṃ bhikkhūnaṃ dhuvayāgu niccaṃ paññattā hoti, thero tattha yāguṃ pivitvā daharaṃ nisīdāpetvā sayāṃ aññaṃ geḥaṃ agamāsi.

「卑しい法に〔従うべきではない〕」〔ではじまる〕この説法を、尊師は祇園に住しておられた時に、ある新参の比丘に関して説かれた。

伝え聞くところでは、ある長老が新参の長老とともに、朝から、ヴィサーカーの家に行った。ヴィサーカーの家には、500人の比丘たちのための常の粥が常に用意されていた。長

老はそこで粥を飲んでから、新参の比丘を坐らせ〔彼をそこに残して〕自分は他の家に行った。

tena ca samayena visākhāya puttassa dhītā ayyakāya ṭhāne ṭhatvā bhikkhūnaṃ veyyāvaccam karoti. sā tassa daharassa udakaṃ parissāventī cāṭiyā attano mukhanimittaṃ disvā hasi, daharo pi taṃ oloketvā hasi. sā taṃ hasamānaṃ disvā “chinnasīso hasatī” ti āha. atha naṃ daharo “tvaṃ chinnasīsā, mātāpitaro pi te chinnasīsā” ti akkosi. sā rodamānā mahānase ayyakāya santikaṃ gantvā “kiṃ idan ti ammā” ti vutte tam atthaṃ ārocesi.

その時、ヴィサーカーの息子の娘（孫）が祖母（ヴィサーカー）に代わって、比丘たちのために奉仕していた⁽¹⁾。彼女は、その新参の比丘のために水を漉しながら、水瓶の中に自分の顔が映っているのを見て笑い、新参の比丘もそれを見て笑った。彼女は、彼が笑っているのを見て、「生首が笑っている⁽²⁾」と言った。そこで、新参の比丘は彼女に「おまえが生首だ。おまえの両親も生首だ」といって罵った。彼女は泣きながら、調理場に行った祖母のところに行って、〔ヴィサーカーに〕「おまえ、いったいどうしたの？」と訊かれて、その顛末を告げた。

(1) 恐らく「孫娘の死」のところに登場する孫娘を意図しているであろう。

(2) 孫娘は「坊主頭が笑った」ほどの言葉を述べたつもりだったのであろう。しかし ‘chinnakesa’（剃髪した者）を誤って ‘chinnasīsā’（斬られた頭）と言った。それが罵倒語に解されたものと思われる。ちなみに「断頭」（śisacchinna）は波羅夷罪を意味する。

pārājiko hotī ti: seyyathāpi nāma puriso śisacchinno..... (Vinaya vol.III p.028; vol.IV p.214)

sā daharassa santikaṃ gantvā “bhante mā kujjhi, na etaṃ chinnakesanakhassa⁽¹⁾ [161] chinnanivāsanapāpuraṇassa majjhe chinnakapālaṃ ādāya bhikkhāya carantassa ayyassa atigarukan⁽²⁾” ti āha. daharo “āma upāsike tvaṃ mama chinnakesādibhāvaṃ jānāsī⁽³⁾ imissā maṃ “chinnasīso” ti katvā akkosituṃ vaṭṭissatī” ti. visākhā n’ eva daharaṃ saññāpetuṃ asakkhi nāpi dārikaṃ.

(1) chinnakesanakhassa. 底本の chinnasīsanakhassa を異読により訂正する。

(2) atigarukan. 底本の atigarugāraṇaṃ を異読により訂正する。

(3) 底本は jānāsī の後に ti を挿入するが、異読により削除する。

ヴィサーカーは、新参の比丘のところに行って「大徳よ、怒ってはなりません。〔孫娘が言った〕このことは、髪と爪を切り、下衣と衣服を切り、真ん中で割れた鉢を持って、乞食のために歩く聖者にとって、そんなに重罪ではないでしょう」と言った。新参の比丘は「はいそうです、優婆夷よ。あなたは、私が髪などを切っていることをご存知だ。〔しかし〕この娘は私のことを『生首』と呼んで罵ったことはよろしいのですか」と〔言った〕。ヴィサーカーは、新参の比丘にも孫娘にも言い聞かせて〔なだめる〕ことができなかった。

tasmiṃ khaṇe therō āgantvā “kim idaṃ upāsike” ti pucchitvā tam atthaṃ sutvā daharaṃ ovaḍanto “apehi āvuso, nāyaṃ chinnakesanakhavatthassa⁽¹⁾ chinnakapālaṃ ādāya bhikkhāya carantassa akkoso, tuṅhī hohī” ti. “āma bhante kiṃ tumhe attano upaṭṭhāyikaṃ atajjetvā maṃ tajjetha, maṃ ‘chinnasīso’ ti akkosituṃ vaṭṭissatī” ti.

(1) 底本は chinnasīsanakhavatthassa とし、異読による支持も得られないが chinnakesa-

nakhavatthassa と訂正して読む。

ちょうどその時、長老がやって来て「優婆夷よ、これはどうしたことですか？」と訊ねて、顛末を聞くと、新参の比丘を教誡しながら「友よ、立ち去りなさい。これは、髪と爪と衣を切り、割れた鉢を持って、乞食のために歩く者にとって罵詈雑言ではない。沈黙しなさい」と〔言った。すると新参の比丘は〕「そうですか、大徳よ。どうしてあなたはご自分の侍者〔優婆夷〕（ヴィサーカーの孫娘）を叱責しないで、私を叱責するのですか。私を『生首』と罵ることはよろしいのですか」と〔言った〕。

tasmim̐ khaṇe satthā āgantvā “kiṃ idan” ti pucchi. visākhā ādito paṭṭhāya taṃ pavattim̐ ārocesi. satthā tassa daharassa sotāpattimaggassa upanissayaṃ disvā “mayā imaṃ daharaṃ anuvattitum̐ vaṭṭatī” ti cintetvā visākhaṃ āha: “kiṃ pana visākhe tāya dārikāya chinnakesādimattaken' eva mama sāvake chinnaṣise katvā akkositum̐ vaṭṭatī” ti.

ちょうどその時、尊師が到来し「これは何事か」と訊ねた。ヴィサーカーは、はじめからの顛末を告げた。尊師はその新参の比丘に預流向の機根を見て、「〔今は〕私がこの新参の比丘の機嫌をとるのがよい」と考えて、ヴィサーカーに「しかし、ヴィサーカーよ、どうしてあなたの〔孫〕娘は、髪などを切っているだけのことで、私の弟子のことを『生首』と罵るのか」と言った。

daharo tāvad eva⁽¹⁾ uṭṭhāya añjaliṃ paggaḥetvā “bhante etaṃ pañhaṃ tumhe suṭṭhu jānātha, amhākaṃ upajjhāyo ca mahāupāsikā ca suṭṭhu na jānantī” ti āha. satthā daharassa attano anukūlabhāvaṃ ṇatvā “kāmaguṇaṃ ārabha hasanabhāvo nāma hīno dhammo, hīnañ ca nāma dhammaṃ sevetum̐ pamādena ca saddhim̐ saṃvasitum̐ na vaṭṭatī” ti vatvā imaṃ gātham āha:

“hīnaṃ dhammaṃ na seveyya, pamādena na saṃvase,
micchādiṭṭhim̐ na seveyya, na siyā lokavaddhano” ti. (*Dh.* v.167)

(語釈略)

desanāvasāne so daharo sotāpattiphale paṭiṭṭhahi, sampattānaṃ pi sātthikā dhammadesanā ahoṣī ti.

(1) daharo tāvad eva. 底本は daharo ca tad' eva とするが異読によって訂正する。

新参の比丘はすぐに起って、合掌し、「大徳よ、あなた様はこの問い（私が問題にしていること）をよくご存じです。私の和尚と大優婆夷はよく分かっていないのです」と言った。尊師は新参の比丘が自分に随順であるのを知って、「〔5種の感官の対象〕に関して笑うことは卑しい法である⁽¹⁾。卑しい法に親しむこと、放逸とともに住することはよくない」と言ってこの偈を説かれた。

「卑しい法に親しむなかれ。放逸とともに住するなかれ。邪見に親しむなかれ。世俗的なことがらが増えてはならない。」

説法の終わりにその新参の比丘は預流果に達した。居合わせた者たちにとっても有意義な法の説示であった。

(1) ヴィサーカーの孫娘が笑ったことではなく、彼女が笑ったのを見て新参の比丘が笑ったことを戒めていると思われる。

[7] ヴィサーカーの孫娘の死

[7-1] *DhA.* (vol.III p.278,l.15~p.279,l.41) : *pemato jāyati* ti imaṃ dhammadesanaṃ satthā jetavane viharanto visākhaṃ upāsikaṃ ārabha kathesi:

sā kira puttassa dhītaraṃ dattānāmakumārikaṃ attano ṭhāne ṭhapetvā gehe bhikkhusaṅghassa veyyāvaccamaṃ kāresi. sā aparena samayena kālaṃ akāsi. sā tassā sarīranikkhepaṃ kāretvā sokaṃ sandhāretuṃ asakkonti dukkhī dummanā satthu santikaṃ gantvā vanditvā ekamantaṃ nisīdi.

「愛情から〔憂いが〕生じる」〔ではじまる〕この説法を、尊師は祇園に住しておられた時に、ヴィサーカー優婆夷に関して説かれた。

伝え聞くところでは、ヴィサーカーは息子の娘であるダッターという名の少女に (1)、〔自分が留守の時などには〕自分の代わりに、家で比丘サンガに奉仕させていた。後にダッターが死んだ。ヴィサーカーはダッターの遺骸を葬らせてから、憂いにたえられず、苦しみ悩み、尊師のもとへ行って礼拝し、一方に坐った。

(1) ここではヴィサーカーの孫の個人名として ‘Dattā’ という名が挙げられているが、上記の [2] - [5] *Udāna* では名が挙がらずに、ただ「孫〔娘〕」(nattā) としている。

atha naṃ satthā “kin nu kho tvaṃ visākhe dukkhī dummanā assumukhā rudamānā nisin[279]nā” ti āha. sā tam atthaṃ ārocetvā “piyā me bhante kumārikā vattasampannā, idāni tathārūpaṃ⁽¹⁾ na passāmī” ti āha. “kittakā pana visākhe sāvattthiyaṃ manussā” ti. “bhante tumhehi yeva kathitaṃ sattajanakoṭṭiyo” ti. “sace panāyaṃ ettako jano tava dattāya sadiso bhaveyya iccheyyāsi nan” ti.

(1) 底本は tathārūpaṃ とするが訂正する。誤植であろう。

そこで尊師は彼女に「ヴィサーカーよ、いったいどうして、あなたは苦しみ悩み、顔を涙で濡らして泣きながら坐っているのか？」と訊ねた。彼女は顛末を告げ、「大徳よ、私が可愛がっていた〔孫〕娘が、お行儀の良い子であったのに、今はもう、それが見られないのです」と言った。〔すると尊師は〕「ヴィサーカーよ、舎衛城にはどれほどの人がいるか？」と〔訊ねた〕。〔ヴィサーカーが〕「大徳よ、〔以前に〕あなた様ご自身が7億人いるとおっしゃいました」と〔答えると、尊師は〕「しかしもし、この〔舎衛城に住む〕それだけの人が〔皆〕あなたのダッターと同様であったら、あなたは皆が欲しいですか？」と〔訊ねた〕。

“āma bhante” ti. “kati pana janā sāvattthiyaṃ devasikaṃ kālaṃ karonti” ti. “bahū bhante” ti. “nanu evaṃ sante tava asocanakālo na bhaveyya, rattiṃdivaṃ rodanti paridevanti yeva vicareyyāsi” ti. “hotu bhante nātaṃ mayā” ti. atha naṃ satthā “tena hi mā soci, soko vā hi bhayaṃ vā pemato jāyati” ti imaṃ gātham āha:

“pemato jāyati soko pemato jāyati bhayaṃ

pemato vipparamuttassa n’ atthi soko kuto bhayan” ti. (*Dh.* v.213.)

(語釈略)

desanāvāsāne bahū sotāpattiphalādīni pāpuṇiṃsū ti.

〔ヴィサーカーが〕「はい〔欲しいです〕、大徳よ」と〔返事をする、尊師は〕「舎

衛城では日にどれほどの人が死ぬだろうか？」と〔訊きかえした。ヴィサーカーは「大勢です、大徳よ」と〔答えた。尊師は〕「そうであるならば、あなたに憂いのない時はないであろう。昼夜にただ泣き悲しみながら歩き回ることになろう」と〔説いた。そこでヴィサーカーは〕「確かにそうなります。大徳よ、私は〔今〕分かりました」と〔言った〕。そこで、尊師は彼女に「そういうことなら悲しんではならない。なぜなら憂いあるいは恐れは愛情から生じるのだから」と言って、この偈を説いた。

愛情から憂いが生じ、愛情から恐れが生じる。

愛情から脱した人に憂いはない。何を恐れるだろうか。

説法の終わりに、大勢が預流果などに達した。

[7-2] *Udāna-A.* (p.427,1.9~p.428,1.14) : *visākhāya migāramātuyā nattā kālaṅkatā hoti ti visākhāya mahā-upāsikāya puttassa dhītā kumārikā kālaṅkatā hoti. sā kira vattasampannā sāsane abhippasannā mahā-upāsikāya gehaṃ pavitṭhānaṃ bhikkhūnaṃ bhikkhunīnaṃ ca attanā kātabba-veyyāvaccamaṃ purebhattaṃ pacchābhattaṃ ca appamattā akāsi. attano pitāmahiya⁽¹⁾ cittānukūlaṃ paṭipajji. tena visākhā gehato bahi gacchanti sabbamaṃ tassa yeva bhāraṃ katvā gacchati. rūpena ca dassaniyā pāsādikā iti sā tassa visesato piyā manāpā ahoṣi. sā rogābhībhūtā kālam akāsi. tena vuttaṃ tena kho pana samayena visākhāya migāramātuyā nattā kālaṅkatā hoti piyā manāpā ti.*

(1) 底本は *pitāmahiya* とするが訂正する。誤植であろう。

「ヴィサーカー・ミガーラマターの子孫が亡くなった」とは、ヴィサーカー大優婆夷の息子の娘である少女が亡くなったのである。伝え聞くところでは、彼女はお行儀がよくて教えに浄信をもった子で、大優婆夷の家を訪問した諸比丘と諸比丘尼に対して、自らすすんで、なすべき務めを食前と食後に怠ることなく行った。自分の祖母の心に適うように行動した。それゆえヴィサーカーは、家から外へ出かける際に、全ての仕事を彼女ひとりに任せて出かけた。しかも容姿端麗で心が清らかときて、彼女はヴィサーカーにとってとりわけ可愛くてお気に入り〔の孫娘〕であった。彼女が病に打ち負かされて亡くなった。それゆえ「その時、ヴィサーカー・ミガーラマターの可愛いお気に入りの孫娘が亡くなった」と言われる。

atha mahā-upāsikā tassā maraṇena sokaṃ sandhāretuṃ asakkonti dukkhī dummanā sarīranikkhepaṃ kāretvā, “api nāma satthu santikaṃ gatakāle cittaṃ assādaṃ labheyyan” ti bhagavantaṃ upasaṅkami. tena vuttaṃ atha kho visākhā migāramātā ti ādi. tattha divādivassā ti, divasassā pi divā: majjhantike kāle ti attho. bhagavā visākhāya vattābhiratiṃ jānanto upāyena soka-tanuka-karaṇ’ atthaṃ “iccheyyāsi tvaṃ, visākhā?” ti ādim āha. tattha yāvatikā ti, yattakā. tadā kira satta-jana-koṭiyo sāvattiyaṃ paṭi, vasanti. taṃ sandhāya bhagavā kīva bahukā pana, visākhā, sāvattiyaṃ manussā devasikaṃ, divase divase, kālaṃ karonti ti pucchi. visākhā dasa pi bhante ti ādim āha.

そこで、大優婆夷は彼女の死による憂いにたえられず、苦しみ悩み、遺骸を葬らせてか

ら「尊師のもとへ行けば心の充足感が得られるかしら」と〔考え〕、世尊に近づいた。それゆえ、「その時、ヴィサーカー・ミガーラマターは〔衣服を濡らし、髪を濡らして、真昼に、世尊のもとに近づいた〕」と言われる。そこで「真昼に」とは「日中も日中」、つまり「正午に」という意味である。世尊はヴィサーカーが努めを好むことを知りつつ、方便によって憂いをうすめるために「ヴィサーカーよ、あなたは〔舎衛城の人口と同じ数ほどの子や孫を〕望むか」と言われた。そこにおいて‘yāvatikā’（同じ数ほどの）とは‘yattakā’と同じである。伝えるところではその当時、7億の人々が舎衛城に住んでいた。そういうわけで世尊は「ヴィサーカーよ、毎日——日に日に——どれほど多くの舎衛城の人々が亡くなるであろうか」と尋ね、ヴィサーカーは「10人の〔舎衛城の人々がいっぺんに亡くなることもあります〕」と言った。

tattha *tīṇi* ti tayo. ayam eva vā pāṭho. *avivittā* ti, asuññā. [428] *atha bhagavā attano adhippāyaṃ pakāseto, api nu tvaṃ kadāci karahaci anallavattā vā bhaveyyāsi anallakesā vā ti āha. “nanu evaṃ sante tassā sabbakālaṃ sokābhibhūtāya matānaṃ puttādīnaṃ amaṅgalūpacāravasena udakoroḥaṇena allavattāya allakesāya eva bhavitabban” ti dasseti. taṃ sutvā upāsikā saṃvegajātā “no h’ etaṃ, bhante” ti, paṭikkhipitvā piyavatthūṃ vippaṭisārato attano cittassa nivattabhāvaṃ satthu ārocentī “alaṃ me, bhante, tāva sambahulehi puttehi nattārehī” ti āha. ath’ assa bhagavā ‘dukkhaṃ nāma’ etaṃ piyavatthunimittam, yattakāni piyavatthūni tattakāni dukkhāni: tasmā sukhakāmena dukkhaṃ paṭikkūlena sabbato piyavatthuto cittaṃ vivecetaban’ ti dhammaṃ desento, yesaṃ kho, visākhe, sataṃ piyāni, sataṃ tesam dukkhāni ti-ādim āha.*

その箇所では‘tīṇi’は‘tayo’と同じである。「間隙なく」というのは「空きなく」の意である。それから世尊はご自身の意図を明かしつつ「あなたが衣を濡らさない、または、髪を濡らさない時・場所があるだろうか」と言われた。〔これは〕「実にそのようであるなら、彼女はいつも憂いにうちひしがれて、死んだ子供らなどの不吉との接触故に、沐浴によって衣を濡らし、または、髪を濡らしている結果になろう」ということを示す。それを聞いて、優婆夷は厭離心を起こし、「けっしてそれはありません」と〔言って〕愛しいものを拒絶して、自身の心が追悔よりもとに戻ったことを尊師に告げて、「大徳よ、それほど多くの子も孫も私はけっこうです」と言った。そこで彼女に世尊は「この苦というものは愛するものを因とする。愛するものの数だけ、苦もある。それゆえ、樂を欲し、苦を厭う者はすべての愛しいものから心を遠離させるべきである」と法を説きつつ、「ヴィサーカーよ、100の愛しいものがあれば100の苦がある云々」と言われた。（以下省略）

[8] ヴィサーカーの子と孫の人数*

* 【3】の【3】、【5】の【19】参照

[8-1] *Samantapāsādikā* (vol. III p.631, ll.11~15) : *bahu dhītaro ca puttā ca assā 'ti bahuputtā. tassā kira dasa puttā dasa dhītaro ahesuṃ, bahu nattāro assā 'ti*

bahunattā. yath' eva hi tassā, evam assā puttadhītānam pi vīsati vīsati dārakā
ahesum, iti sā vīsuttaracatusataputtanattaparivārā ahosi.

〔ヴィサーカーは〕、彼女に多くの娘と息子があつたが故に「多くの子をもつ者」と
〔言われ〕、伝えられるところによれば、彼女には10人の息子と10人の娘がいたそう
だ。彼女には多くの孫があつたが故に「多くの孫をもつ者」と〔言われ〕、なぜなら彼
女に〔20人の子供がいたように〕、そのように彼女の息子と娘たちにも20人ずつの子供
がいた。このようにしてヴィサーカーは420人の子供と孫に囲まれていた⁽¹⁾。

(1) 子供が20人、孫が400人である。

[8-2] 『善見律毘婆沙』(大正24 p.770下) :次に二不定法に至る。……多子というは、
此の優婆夷は児を生むこと十男十女有り、是を多子と名づく。多孫というは、此の優婆
夷の男女児に各二十児有り、児孫合わせて四百二十人なり。国中の人民は毘舍佉母の児
孫男女の多き此の如きを見、皆共に評論して言わく、「其れは是れ好し」と。

[9] ヴィサーカーの8願*

*これについては【1】の[7]参照

[9-1] *Jātaka-A. 489 Suruci-j.* (vol. IV p.314,1.27 ~ p.315,1.22) : *mahesi rucino
bharīyā ti. idaṃ s[atthā] sāvattḥiṃ upanissāya migāramātu pāsāde viharanto
visākhāya mahā-upāsikāya laddhe aṭṭha vare ā[rabbha] k[athesi]. sā hi ekadivasaṃ
jetavane dhammakathaṃ sutvā bhagavantaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghena svātanāya
nimantetvā pakkāmi. tassā pana rattiyā accayena cātuddīpako mahāmegho [315]
vassi. bhagavā bhikkhū āmantetvā “yathā bhikkhave jetavane vassati evaṃ catūsu
dīpesu vassati, ovassāpetha bhikkhave kāyaṃ, ayaṃ pacchimako⁽¹⁾ cātuddīpako
mahāmegho” ti vatvā ovassāpitakāyehi bhikkhūhi saddhiṃ iddhibalena jetavane
antarāhito visākhāya koṭṭhake pātur ahosi.*

(1) 底本は pacchimako の後に me を挿入するが、異読により削除する。

「大仙よ、〔私は〕スルチ王の妻である」と〔はじまる〕、この〔ジャータカ〕を尊師
は舎衛城の鹿子母の講堂におられた時にヴィサーカー大優婆夷に許された8つの願いに
関して説かれた。彼女はある日、祇園において説法を聞くと、比丘サンガとともに世尊
を翌日の〔食事に〕招いてから去った。その夜が過ぎて四洲〔を覆う〕大雲が雨を降ら
せた。世尊は諸比丘に呼びかけられた。「比丘らよ、祇園に雨が降っているように、こ
のように四洲〔全体〕に雨が降っている。比丘らよ、身に雨を浴びなさい。これは最後
の四洲を覆う大雲である」と言って、身に雨を浴びた諸比丘とともに神通力によって祇
園から消えて、ヴィサーカーの門屋に出現された。

upāsikā “acchariyaṃ vata bho, abbhutaṃ vata bho, t[athāgat]assa mahiddhikatā
mahānubhāvatā yatra hi nāma jaṇṇukamattakesu pi oghesu vattamānesu
kaṭimattesu pi oghesu vattamānesu na hi nāma ekabhikkhussa pi pādā vā cīvarāni
vā allāni bhavissanti” ti haṭṭhā udaggā buddhapamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ
parivisitvā katabhattakiccaṃ bhagavantaṃ etad avoca: “addhāhaṃ bhante
bhagavantaṃ varāni yācāmi” ti.

ヴィサーカー優婆夷は「実に希有なことです。実に未曾有のことです。如来に大神通があり、大威力があることは。なぜなら膝まで達する洪水が起きようとも、腰まで達する洪水が起きようとも、実に一人として比丘が足あるいは衣を濡らさないのですから！」と言って、鳥肌をたてて大喜びし、仏陀を上首とする比丘サンガに、食を給仕し、食事を終えた世尊に「大徳よ、私はどうしても世尊に願いを叶えていただきたいのです」と言った。

“atikkantavarā kho visākhe tathāgatā” ti. “yāni ca bhante kappanti yāni ca anavajjāni” ti. “vadehi visākhe” ti. “icchām’ ahaṃ bhante bhikkhusaṃghassa yāvajīvaṃ vassikasāṭhikaṃ dātuṃ āgantukabhattaṃ dātuṃ gamikabhattaṃ dātuṃ gilānabhattaṃ dātuṃ gilānupaṭṭhākabhattaṃ dātuṃ gilānabhesajjaṃ dātuṃ dhuvayāgaṃ dātuṃ bhikkhusaṃghassa yāvajīvaṃ udakasāṭhikaṃ dātuṃ” ti.

〔世尊は〕「ヴィサーカーよ、実に諸々の如来は願い事を超越しているのだ」と〔答えられた。ヴィサーカーが〕「大徳よ、適切で、罪のない〔8願〕です」と〔申し上げると、世尊は〕「言いなさい、ヴィサーカーよ」と〔言われた〕。〔ヴィサーカーは〕「大徳よ、私は生涯、サンガに①雨浴衣を施し、②客比丘用の施食を施し、③遊行に出る比丘のための施食を施し、④病比丘用の施食を施し、⑤病比丘を看病する比丘のための施食を施し、⑥病薬を施し、⑦常の粥を施し、⑧比丘尼サンガに水浴衣を施したいのです」〔と言った〕。

s[atthā] “kaṃ pana tvaṃ visākhe atthavasāṃ sampassamānā t[athāgat]aṃ aṭṭha varāni yācasī” ti pucchitvā tāya varānisamse kathite “sādhu sādhu visākhe, sādhu kho tvaṃ visākhe imaṃ ānisaṃsaṃ sampassamānā t[athāgat]aṃ aṭṭha varāni yācasī” ti vatvā “anujānāmi visākhe aṭṭha varāni” ti aṭṭha vare datvā anumodanaṃ katvā pakkāmi.

尊師は「ヴィサーカーよ、あなたはいかなる理由を見て、如来に8つの願いを請うのか」と訊ね、彼女が願いの利益を語ると、「善いかな、善いかな、ヴィサーカーよ。あなたがこの利益を見て、如来に8つの願いを請うのは善いことだ」と言われ、「ヴィサーカーよ、私はあなたに8つの願いを許す」と〔言って〕、8つの願いを許されて随喜して去った。

[9-2] *Samantapāsādikā* (vol. VI p.1268, ll.12~16) : aparāni pi cīvarakkhandhake visākhāya varaṃ yācitvā dinnāni āgantukabhattaṃ gamiyabhattaṃ gilānabhattaṃ gilānupaṭṭhākabhattaṃ ti cattāri bhattāni pāḷiyaṃ āgatāni yeva. tattha āgantukānaṃ dinnānaṃ bhattaṃ āgantukabhattaṃ.

(『律藏』「臥坐具韃度」において釈尊が別請食・請食・行籌食・15日食・布薩食・月初日食を許された記事⁽¹⁾への註釈で)他にも許された食として「衣韃度」においてヴィサーカーが願を請うて許された、客比丘用の施食、遊行に出る比丘のための施食、病比丘用の施食、病比丘を看病する比丘のための施食という四食が聖典に伝わる。そこで客比丘に与えられる食が「客比丘用の施食」である。(以下同様に定義される)

(1) *Vinaya Senāsanakkhandhaka* vol. II p.175

[9-3] *Samantapāsādikā* (vol. VII p.1344, ll.21~22) : *dasa varāni yāciṃsū ti visākhā aṭṭha, suddhodanamahārājā ekaṃ, jīvako ekaṃ.*

(『律藏』「附随」の中の「10法」(1)の註釈に)「10願を請うた」〔の内訳〕は、ヴィサーカーの8願、浄飯王の1願、ジーヴァカの1願である。

(1) *Vinaya Parivāra, Dasaka* vol.V p.139

[10] その他 (ヴィサーカーが言及されるにとどまるもの)

[10-1] ヴィサーカーは120歳まで生きた。

DN.-A. (vol. II p.413, ll.10~20) : *appan vā bhiiyyo ti vassa-satato vā upari appan, aññaṃ vassa-sataṃ appatvā vīṣati vā tiṃsaṃ vā cattāḷisaṃ vā paṇṇāsaṃ vā saṭṭhiṃ vā vassāni jīvati. evaṃ dīgh' āyuko pana atidullabho, asuko kira evaṃ ciraṃ jīvati ti tattha tattha gantvā daṭṭhabbo hoti; tattha visākhā upāsikā vīsaṃ-vassa-sataṃ jīvi, tatha pokkharasādi brāhmaṇo brahmāyu brāhmaṇo selo brāhmaṇo bāvari brāhmaṇo, ānandatthero, mahākassapatthero, anuruddhatthero pana vassa-satañ c' eva paṇṇāsañ ca vassāni, bakkulatthero vassasatañ c' eva saṭṭhiñ ca vassāni; ayaṃ sabba-dīghāyuko, so pi dve vassa-satāni na jīvi.*

「〔釈尊の寿命は他の諸仏に比して短い。長く生きても100年〕あるいはそれよりわずかに長い」とは、100年から少し長くとも、次の100年には(200歳には)至らず、

〔100年を過ぎること〕20年か30年か40年か50年か60年生きるという意である。しかしこのような長寿者ははなはだ得難く、「だれそれがこのように長く生きているそうだと〔聞くことがあったら〕そこかしこへ行って見るとよい。そこでヴィサーカー優婆夷は120歳、ポッカラサーディ婆羅門、ブラフマーユ婆羅門、セーラ婆羅門、パーヴァリ婆羅門、阿難長老、大迦葉長老も同様に〔120歳〕、アヌルッダ長老は150歳、バックラ長老は160歳まで生きた。これ(バックラ)が最長寿であるが、彼も200歳までは生きなかった。

[10-2] ヴィサーカーはアカニッタ天に生まれて後、般涅槃する。

DN.-A. (vol. III p.739, l.34~p.740, l.10) : *so nivāso bhavissati ti ye te āyunā ca paññāya ca akaniṭṭhā jeṭṭhakā sabba-devehi paṇītatara devā avasāne me so nivāso [740] bhavissati. ayaṃ kira tato sakkatabhāvato cuto tasmim attabhāve anāgāmi-maggassa paṭiladdhattā uddhaṃ-soto akaniṭṭha-gāmi hutvā avih' ādisu nibbattento avasāne akaniṭṭhesu nibbattissati. taṃ sandhāya evaṃ āha. esa kira avihesu kappasahassaṃ vasati, atappesu dve kappasahassāni sudassesu⁽¹⁾ cattāri sudassisu aṭṭha akaniṭṭhesu soḷasā ti. ekatiṃsa-kappa-sahassāni brahma-āyuraṃ anubhavissati. sakko devarājā anāthapiṇḍiko gahapati visākhā mahā-upāsikā ti: tayo pi hi ime ekāppamāṇa-āyukā evaṃ vaṭṭābhīratasattā⁽²⁾ nāma etehi sadisā sukha-bhāgino nāma n' atthi.*

(1) sudassesu. 底本は sudassanesu とするが、異読によって訂正する。

(2) vaṭṭābhīratasattā. 底本は vaṭṭābhivata sattā とするが、ビルマ版によって訂正する。

(*DN. 021 Sakkapañha-s.* vol. II p.263 の註。帝釈天が述べる、世尊から法を聞いて)

て得る6つの利益 *atthavasa* の第5として) 「〔より勝れた神々は名声あるアカニッタ天であり、最後の転生において〕そこが住処になるでしょう」とは、寿命と智慧との点でアカニッタ(非年少の意がある)、すなわち最年長であり、すべての神々より勝れた神々〔の住む天界〕が、最後に私(帝釈天)の住処になるであろうという意味である。伝え聞くところでは帝釈天の状態から死没してその身体(生涯)において不還道を獲得した故に上流のアカニッタ天に行く者となり、無煩天などに生じ、最後にアカニッタ天に生まれるであろう。これに関して以下のように言う。伝え聞くところでは、彼(帝釈天)は無煩天に千劫の間住し、無熱天に2千劫、善見天に4千劫、善現天に8〔千劫〕、アカニッタ天に1万6千〔劫の間住して、合計で〕3万1千劫の間、梵天の寿命を享受する。帝釈天、給孤独長者、ヴィサーカー大優婆夷というこれら3人は同一の寿命を有し、輪転を好む衆生でこれら3人と同様に樂を享受するものは〔他に〕いない。

[10-3] ヴィサーカーはアカニッタ天に生まれて後、般涅槃する。

SN.-A. (vol. III p.239, ll.10 ~ 16) : *ekacco hi sotāpanno vaṭṭ' ajjhāsayo hoti, vaṭṭābhirato punappunaṃ vaṭṭasmiṃ yeva vicarati, sandissati; anāthapiṇḍika-seṭṭhi, visākhā upāsikā, cūlaratha-mahārathā devaputtā, anekavaṇṇa-devaputto, sakko devarājā, nāgadatto devaputto ti, ime hi ettakā janā vaṭṭ' ajjhāsayā vaṭṭābhiratā ādito paṭṭhāya cha devaloke sodhetvā, akaniṭṭhe ṭhatvā, parinibbāyissanti. ……*

実に、ある一類の預流者は輪転を意樂する。輪転を好んで幾度も輪転をさまよっている。給孤独長者、ヴィサーカー優婆夷、小車天子と大車天子、アネーカヴァンナ天子、帝釈天、ナーガダッタ天子といったこれらの人々は輪転を意樂し、輪転を好み、最初から6つの天界を求めて、アカニッタ天にあって般涅槃するであろう(1)。

(1) これは預流者の分類である一種(*ekabijin* 一間とも)、家家(*kolamkola*)、極七返(*sattakkhattuparama*)の中、例外として挙げられている。極七返・家家は天界と人間界を行き来し、一種は人間界のみであるが、上記のケースでは天界だけを輪廻しているために除外される。浪花宣明『サーラサンガハの研究』平樂寺書店、1998年、p.233

[10-4] ヴィサーカーはアカニッタ天に生まれて後、般涅槃する。

Puggalapaññatti.-A. (p.197, ll.7~14) : [10-3] に同じ。

[10-5] 父から500台の車を得る

AN.-A. (vol. III p.243, ll.9~12) : *jambudīpatalasmiṃ hi tisso va kumāriyo pitunnaṃ santikā pañca rathasatāni labhiṃsu: bimbisārarañño dhītā cundī rājakaññā, dhanañjayaseṭṭhissa dhītā visākhā, ayaṃ sumanā rājakaññā ti.*

(パセーナディ王の妹スマナー王女の伝記において) なんとになればジャンブ洲において3人の王女が父のもとで500台の車を得た。ビンビサーラ王の娘チュンディー、ダナンジャヤ長者の娘ヴィサーカー、そしてこのスマナー王女である。

[10-6] 釈尊を引き返させることができなかった

AN.-A. (vol. IV p.034, ll.9~14) : *satthā kira vutthavasso pavāretvā dve aggasāvake ohāya “dakkhiṇāgiriṃ cārikam gamissāmi” ti nikkhami. rājā pasenadi-kosalo anāthapiṇḍiko gahapati visākhā mahā-upāsikā aññe ca bahujanā dasabalaṃ nivattetuṃ nāsakkhiṃsu. anāthapiṇḍiko gahapati “satthāraṃ nivattetuṃ nāsakkhin”*

ti raho cintayamāno nisīdi.

(AN. 007-005-050 vol.IV p.063 の註。「舍利弗と目連が大比丘衆と共にダッキナーギリを遊行した」ことについてそこまでの因縁を説明して) 伝え聞くところでは、尊師は雨安居を過ごし終えて自恣を行い、二大声聞を残してダッキナーギリに遊行に行こうと出発した。パセーナディ王、給孤独長者、ヴィサーカー大優婆夷、それから他の大勢の人々は十力者を引き返させることができなかつた。給孤独長者は「尊師を引き返させることはできない」と心中に考えながら、坐っていた。(そこにブンナーPuṇṇāという下女が給孤独から事情を聞き、自分が釈尊を引き返させると言う。給孤独はそれが適うならブンナーを奴隷から解放する約束をする。ブンナーは三宝に帰依して五戒を守ることと引き換えに釈尊を引き返させることに成功する。釈尊の説法の後、ブンナーは出家する。釈尊は「私は一度そこへ向けて遊行に出発したところに再び赴かない」という理由で、舍利弗と目連に比丘衆を連れてダッキナーギリへ遊行することを命じる。)

[10-7] スジャーターはヴィサーカーの妹

AN.-A. (vol.IV p.046,1.11) : *sujātā ti visākhāya kaniṭṭhā*.

〔給孤独の息子の嫁の〕スジャーターはヴィサーカーの妹である (1)。

(1) 釈尊が給孤独の息子の嫁のスジャーターに7種の嫁を説く経 (AN. 007-006-059 vol.IV p.091) の註。

[10-8] スジャーターはヴィサーカーの妹

Jātaka-A. 269 Sujātajātaka (vol. II p.347, ll.5~7) : *na hi vaṇṇena sampannā ti. idaṃ satthā jetavane viharanto anāthapiṇḍikassa suṇisaṃ dhanañjayasetṭhidhītaṃ visākhāya kaniṭṭhabhaginiṃ sujātaṃ ārabha kathesi.*

「美貌を具えていようとも……〔愛らしく〕ない」と始まるこの〔ジャータカ〕を尊師は祇園に住している時に、給孤独の〔息子の〕嫁となった、ダナンジャヤ長者の娘であるヴィサーカーの妹、スジャーターに関して語られた。

[10-9] 東園鹿子母講堂での雨安居は6回、日に2回如来に仕えるために出かけていく

DhA. (vol. I p.004,1.7~p.005,1.5) : *tasmiṃ samaye satthā pavattavaradhammacakko anupubbena gantvā anāthapiṇḍikena mahāsetṭhinā catupaññāsakoṭidhanaṃ vissajjetvā kārite jetavanamahāvihāre viharati mahājanāṃ saggamagge ca mokkhamagge ca paṭiṭṭhāpayamāno. tathāgato hi mātipakkhato asītiyā pitipakkhato asītiyā ti dve-asītiṇātikulasahashehi kārite vihāre ekam eva vassāvāsaṃ vasi. anāthapiṇḍikena kārite jetavanamahāvihāre ekūnavīsati, visākhāya sattavīsati-koṭidhanapariccāgena kārite pubbārāme cha vassāvāse ti dvinnaṃ kulānaṃ guṇamahantataṃ paṭicca sāvatthiṃ nissāya pañcavīsati vassāvāse vasi.*

(*Dhammapada* の第1偈 *manopubbaṅgamā dhammā.....* の注釈として語られるチャクパーラ長老 *Cakkhupāla* 長老の物語中の記事に) その時、最上の法輪を転ぜられた師は次第に遊行して、給孤独大長者が5億4千万の財を出費して建立した祇園大精舎に、大衆を天界への道と解脱への道に確立させつつ住された。何故なら如来は母方の8万人と父方の8万人の合計16万人の親族によって建立された精舎(ニグロード精舎)で1回だけ雨安居された。給孤独によって建立された祇園大精舎で19回、ヴィサーカーが2億7

千万の財を出費して建立した東園で6回の雨安居を〔過ごされた〕。2つの良家の功德の偉大さ故に舍衛城で25回の雨安居を過ごされた。

anāthapiṇḍiko 'pi visākhā 'pi mahā-upāsikā nibaddhaṃ divasassa dve vāre tathāgatassa upaṭṭhānaṃ gacchanti, gacchantā ca 'daharasāmaṇera no hatthe olokessanti' ti tucchahatthā nāma na gatapubbā, purebhattaṃ gacchantā [5] khādanīyādīni gāhāpetvā gacchanti, pacchābhattaṃ pañcabhesajjāni aṭṭha ca pānāni. nivesanesu pana tesam dvinnaṃ bhikkhusahassānaṃ nīccapaññattān' evāsanāni honti. annapānabhesajjesu yo yaṃ icchati tassa taṃ yath' icchitaṃ eva sampajjati.

給孤独もヴィサーカー大優婆夷も常に日に2回如来に仕えるために出かけていった。行って「若い沙弥たちが私たちの手を〔今日は何を持ってきてくれたらうとって〕見つめるだろう」と、空手で行ったことはかつてなく、食前に行って [5] 硬食を与え、食後には5種の薬と8種の飲み物を〔与えた〕。また彼らの家には比丘2千人のために常に席が設けられており、食物・飲物・薬の中、まさに望んだものが望むままに得られた。

[10-10] メンダカ長者の孫、ダナンジャヤ長者の娘

DhA. (vol. III p.363, ll.16 ~ 21) : satthā kira aṅguttarāpesu cārikaṃ caranto meṇḍakaseṭṭhino ca bhariyāya c' assa candapadumāya puttassa ca dhanañjayaseṭṭhino suṇisāya ca sumanadeviyā nattāya c' assa visākhāya dāsassa ca puṇṇassā ti imesaṃ sotāpattiphalūpanissayaṃ disvā bhaddiyanagaraṃ gantvā jātiyāvane vihāsi.

(ヴィサーカーの祖父メンダカ長者の物語の冒頭) 伝え聞くところでは、尊師はアングッタラーパを遊行して、メンダカ長者とその妻チャンダパドゥマー、メンダカの息子ダナンジャヤ長者、その嫁スマナデーヴィー、メンダカの孫ヴィサーカー、メンダカの下男ブンナというこれらの者たちに預流果の機根を見て、バツディヤナガラに赴き、ジャーティヤー林に住された。

[10-11] ミガジャーラ長老の母

Theragāthā-A. (vol. II p.177, ll.4 ~ 5) : imasmiṃ buddh'uppāde sāvattiyaṃ visākhāya mahā-upāsikāya putto hutvā nibbatti. migajālo ti 'ssa nāmaṃ ahoṣi.

この〔我らが〕仏陀の御世に舍衛城のヴィサーカー大優婆夷の息子として生まれ、「ミガジャーラ」と名づけられた (1)。

- (1) ミガジャーラの詩 (Theragāthā vs. 417-422) の註。ミガジャーラ (Migajāla) は他に SN.035-063 (vol.IV p.035)、『雑阿含経』309 (大正02 p.088下)、SN.035-064 (vol.IV p.037)、『雑阿含経』310 (大正02 p.089上) において釈尊から説法を受ける記事がある。ただしパーリは舍衛城を説処とするが、『雑阿含経』はチャンパー国・ガッガラー蓮池岸 (瞻婆国揭伽池側) とする。

[10-12] ヴィサーカーの前生

Jātaka-A. 547 Vessantara-j. (vol.VI p.481) : (1)kikirājāpi aññā satta dhītarō labhi. tāsamaṃ nāmāni:

samaṇī samaṇaguttā ca, bhikkhunī bhikkhadāyikā;
dhammā c' eva sudhammā ca, saṅghadāsā ca sattamī ti.

tā imasmim buddhuppāde:

khemā uppalavaṇṇā ca, paṭācārā ca gotamī;

dhammadinnā mahāmāyā, visākhā cā pi sattamī ti.

(1) PTS の版は他の類似の伝承と著しく異なっているため、ここではビルマ版を挙げる。

キキ王はまた他に 7 人の娘を得た。彼女らの名は

「サマニー、サマナグッター、ビクニー、ビッカダーイカー、ダンマー、スダンマー、
第 7 がサンガダーイカー。」

彼女らが今の仏の御世には、

「ケーマー、ウッパラヴァンナー、パターチャーラー、〔キサー〕ゴータミー、ダンマディ
ンナー、マハーマーヤー、そしてヴィサーカーが第 7」⁽¹⁾。

(1) *Apadāna* のものは【2】 - 【7】参照。また【5】 - 【22】に *AN.-A.* の伝承を挙げる。

Apadāna, *Therīgāthā-A.* のものと、*AN.-A.* のものでは、この *Jātaka-A.* のものは *AN.-A.* に
近い。大きな違いはバグダー・クンダラケーサー (*Bhaddā-Kuṇḍalakesā*) とマハーマーヤー
との交代である。*DhA.* にはこの傷はないが、【5】 - 【22】に散文でサンガダーシー (=サン
ガダーイカー) のことが語られている。

[11] ヴィサーカーの布施

[11-1] 雨浴衣を布施する*

* 雨浴衣の布施については【1】の【7】参照

Samantapāsādikā (vol. III p.719, ll.26 ~ 28) : *tattha vassikasāṭṭikā anuññātā ti*
cīvarakkhan- dhake visākhāvatthusmim anuññātā.

そこで「雨浴衣が許された」とは〔律蔵の〕「衣韃度」の「ヴィサーカー事」において
許されたのである。

[11-2] 雨浴衣を布施する

Samantapāsādikā (vol. IV p.885, ll.1 ~ 3) : *vassikasāṭṭikā anuññātā hotī ti kattha*
anuññātā? cīvarakkhandhake visākhāvatthusmim. vuttam hi tattha “anujānāmi,
bhikkhave, vassikasāṭṭikan” ti.

「雨浴衣が許されていた」とはどこで許されたのか。「衣韃度」の「ヴィサーカー事」
においてである。なぜならそこで「比丘らよ、私は雨浴衣を許す」と言われているからで
ある。

[11-3] 雨浴衣を布施する

『善見律毘婆沙』(大正 24 p.778 下) : 舍衛国にて仏が雨浴衣を聴すは、鞞陀迦に於
て毘舍佉母に因るが故に雨衣を受くるを聴す。

[11-4] 世尊、毘舍佉母の請を受く

『善見律毘婆沙』(大正 24 p.783 下) : 世尊は其の心を安慰し、即ち少許の白暈を周
羅般陀に与え、汝此の暈を捉え日に向いて曝し、当に是の念を作して言うべし、「垢を取
れ、垢を取れ」と。仏は教え已りて聚落に入り、毘舍佉母の請を受く。

[11-5] 佛及び僧に設食を請い、兼ねて菓を與えんと欲す*

* 【3】の【13】参照

『毘尼母經』（大正 24 p.817 上～中）：爾の時世尊は蜜蜂林中に遊ぶ。……又一時に毘舍佉鹿母は外に大に菓を得來る。此の菓は甜美なるも敢えて自ら食さず、即ち佛及び僧に設食を請い、兼ねて菓を與えて佛及び僧を供養せんと欲す。佛と衆僧は食し已りて起ち去る。毘舍佉鹿母は事多く忽ち務を忘れ菓を行ぜず。去りて後乃ち憶い、内に自ら思惟す、「本所、佛及び僧に請うを以て、此の菓有るに縁て供養に用いんと欲す。云何が忘れ去るや」と。即ち人を遣わし、菓を擔い、佛及び僧に詣る。僧は心中に疑を生じ、敢て輒ち受けず。即便ち佛に白す。佛言わく、「當に残食法を作し之を食せば咎無し」と。

[11-6] 佛及び五百阿羅漢を別請する

『鼻奈耶』（大正 24 p.884 上～中）：時に如來及び比丘僧は三昧に入りて、阿耨達宮より没して、還りて祇洹に至れり。時に毘舍佉無夷羅母は、「佛及び五百阿羅漢が失梨崛の請を受け、阿耨達に詣りて食し廣く阿耨達經を説き、今舍衛に來る」と聞き、我れ當に佛及び五百阿羅漢を別請せんと、即ち如來の所に往詣し、頭面體足して一面に在りて住す。世尊廣く毘舍佉の爲に法を説く。法を説き已り、毘舍佉即ち長跪して佛及び五百阿羅漢を請じ、世尊默然としてこれを可す。毘舍佉は頭面禮足して去り、即夜に饌具好食を辦じ好坐具を敷き、重ねて門戸を開き、手に香爐をささげ、叉手し禮して言わく、「飲食已に辦ず、今正に是れ時なり」。

諸比丘は往き、或は地より踊出し、或は壁より入り、或は空より下る。唯だ如來のみ住し、別に佛の食を留む。毘舍佉は比丘の坐定まるを見、自手にて水を行じ、種種の食を布く。食已に竟り復た澡水を行じ、前に在りて長跪し呪願を受く。上坐は呪願し已りて去る。阿難來りて佛の食を取る。世尊は知りて阿難に問う、「幾比丘有りて毘舍佉舎に在り食するや」。阿難は佛に白す、「前に阿耨達宮に至り食する所、五百阿羅漢盡く彼の食に在り」。世尊は告げて曰わく、「云何が阿難、頗に一比丘有り、比丘僧中において唱え行ぜしむや不や」。「不なり、世尊」。世尊告げて曰わく、「此の毘舍佉が一福を獲ざるを慙む。云何が一比丘彼阿難に食せざる、毘舍佉母は一比丘僧に食せば大福を得、大果報を獲るに」。世尊告げて曰わく、「若し比丘衆中に私を唱せずして會を去るは、犯すは墮なり、有れば應に得て去るべし。若しは道路行、若しは乘舡、若しは大節會、若しは沙門普會、此れ應に去るべし」。

[11-7] 梵志の惡計に欺かれず施食する

『義足經』「須陀利經第三」（大正 04 pp.176 中～177 上）：佛は舍衛國祇樹給孤獨園に在り。國王大臣及び理家の爲に待敬する所、事遇懈らず。飯食、衣被、臥床、疾藥、當に得べき所を供す。是の時梵志は自ら其の講堂に坐し共に議して言わく、「我ら、本と國王大臣人民理家の爲に待遇する所、今棄てて復た用いず。悉く反いて沙門瞿曇及び諸弟子に事す。今我ら、當に共に方便を作し之を敗るべし」。便ち共に議す、「今但だ當に我ら部伍中に最端正の好女を求め共に之を殺し、其の死屍を以て祇樹の間に埋めるべし。爾らばすなわち沙門瞿曇及び諸弟子を毀傷し、惡名を遠く聞こえしめ、待遇者は遠離して復た之を敬せず。學者悉く復た衣食を得ず。皆當に來り我らに事す。我ら便ち當に世尊の爲に瞿曇を壞し世に能く我らに勝る者無かるべし」。即ち共に行き好首に謂て言わく、「汝は寧ろ我らが今棄てて復た用うるを見ず、反て沙門瞿曇を以て師と爲すと知れ」。……小女

即ち教えを承け、数次に沙門の所を往来し衆人に女の是の如きを知らしめ、便ち女を取り殺して祇樹間に埋著す。……便ち死屍を掘出し、床上に著し共に舎衛四道を持し、悉く里巷を遍り怨言を称す。……

仏は比丘に告ぐ、「我れ是の妄謗を被るは七日を過ぎず」と。是の時清信女有り、字は惟閻、城中に於て比丘の食を求め悉く空にて還るを聞き、甚だ佛及び比丘僧を鄙念し、便ち疾に行きて祇樹に到り、佛所に至り頭面作禮し佛を繞りて一邊に坐す。佛は爲に廣く經法を説く。惟閻は經を聞き竟り起ちて叉手して佛に白して言わく、「願くは尊及び比丘僧、我が家より七日飯されよ」。……七日に至り、仏は阿難に告ぐ、「汝、衆比丘と城に入り、悉く里巷四街道に於て偈を説いて言え」。……阿難即ち教えを受け俱に入城し里巷四街道に於て、佛の所言の如く説く。即時に舎衛人民及び諸里家は皆な意言を生ず、「釋家子に實に惡無し、學は釋家に在り、終に邪行有らず」。

[12] 優婆夷の代表として言及されるもの

[12-1] 我は齊しく貞婦毘舍佉の爲に説くのみならず、亦た姪女蓮華等の爲に説く

『大莊嚴論經』（大正 04 p.296 上～中）：我は齊しく富貴の大王夫人彌拔提等の爲に説き道果を得せしむのみならず、亦た下賤僮使鳩熟多羅等の爲にも説いて道迹を得せしむ。我は齊しく貞婦毘舍佉の爲に説くのみならず、亦た姪女蓮華等の爲にも説く。我は齊しく大徳辯才女人瞿曇彌等の爲に説くのみならず、亦た七歳の沙彌尼至羅の能く外道者を摧伏する爲にも説く。

[12-2] 毘舍佉鹿子母、諸優婆夷等も亦た佛に求請するも如來は許さず

『大莊嚴論經』（大正 04 p.317 下）：如來は舎衛國祇樹給孤獨園に在り、九十日中夏安居訖り、世尊は去らんと欲す。須達多是即ち世尊に此に在りて住するを請う。爾の時如來は其の請を受けず。毘舍佉鹿子母、諸優婆夷等も亦た佛に求請するも如來は許さず。舎衛國中の優婆塞等并に諸宿舊大臣輔相も亦た佛に求請す。迦毘梨王諸兄弟等并に祇陀諸王子、波斯匿王等も亦た佛に求請す。爾の時世尊は各皆許さず。

[13] 後代の中国僧の記録

[13-1] 法顯の記録

『高僧法顯傳』（大正 51 p.860 下）：祇洹精舎の東北六七里、毘舍佉母は精舎を作り仏及び僧を請う。此の処に故のまま在り。祇洹精舎大院に各二門有り、一門は東を向き、一門は北を向く。此の園即ち須達長者が金銭を布き、地を買いし処なり、精舎は中央に當る。仏は此の処に最も久しく住し、法を説き人を度し經行し坐す処、亦た尽く塔を起て、皆名字あり、及び孫陀利が身を殺し仏を謗じた処なり。

[13-2] 玄奘の記録

『大唐西域記』（大正 51 p.900 中）：影覆精舎の東三四里に窣堵波有り、是れ尊者舍利子が外道と論議せる処なり。初に善施長者が逝多太子の園を買い、如來の爲に精舎を建立せんと欲す。時に尊者舍利子が長者に随いて瞻揆し、外道六師は神力を角するを求む。舍利子は事に随い摂化し物に応じて降伏す。其の側の精舎の前に窣堵波を建つ。如來は此

【4】アッタカターの記事

に於て諸外道を摧く。又毘舍佉母の請を受く。